

No. 29006

**CZECHOSLOVAKIA
and
MOROCCO**

**Agreement on cooperation in the field of health and medical
sciences. Signed at Bratislava on 23 January 1992**

Authentic texts: Czech and French.

Registered by Czechoslovakia on 30 June 1992.

**TCHÉCOSLOVAQUIE
et
MAROC**

**Accord de coopération dans le domaine de la santé et des
sciences médicales. Signé à Bratislava le 23 janvier 1992**

Textes authentiques : tchèque et français.

Enregistré par la Tchécoslovaquie le 30 juin 1992.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

DOHODA O SPOLUPRÁCI V OBLASTI ZDRAVOTNICTVÍ A LÉ-
KAŘSKÝCH VĚD MEZI VLÁDOU ČESKÉ A SLOVENSKÉ FE-
DERATIVNÍ REPUBLIKY A VLÁDOU MAROCKÉHO KRÁ-
LOVSTVÍ

Vláda České a Slovenské Federativní Republiky
a vláda Marockého království /dále jen "smluvní
strany"/,

vedeny přáním rozvíjet vztahy přátelství a spo-
lupráce mezi oběma zeměmi v oblasti zdravotnictví
a lékařských věd.

se rozhodly uzavřít tuto dohodu:

Článek 1

Smluvní strany budou rozvíjet spolupráci a pod-
porovat vzájemnou výměnu zkušeností v oblasti zdra-
votnictví a lékařských věd.

Článek 2

Smluvní strany si budou navzájem vyměňovat zku-
šenosti, získané v organizaci zdravotnictví a říze-
ní zdravotnických služeb, zejména na úsecích pre-
ventivní a léčebné péče, hygienické a protiepide-
miologické služby, zdravotní výchovy, jakož i zku-
šenosti s používáním lékařských nástrojů a přís-
trojů, jakož i léků.

Článek 3

Smluvní strany si budou vzájemně vyměňovat programy a dokumenty o konferencích a kongresech týkajících se zdravotnických otázek. Bude-li se na území jedné ze smluvních stran konat zdravotnický kongres mezinárodního charakteru, může tato strana přizvat zástupce druhé smluvní strany k účasti na tomto kongresu.

Článek 4

Smluvní strany si budou vzájemně vyměňovat seznamy vědeckých publikací a odborné literatury, lékařských filmů a všechny další dokumenty nebo materiály z oblasti zdravotní výchovy.

Článek 5

Za účelem společného boje proti infekčním nemocem si budou smluvní strany navzájem vyměňovat zkušenosti o prevenci, diagnostice a léčení těchto nemocí.

Článek 6

Smluvní strany budou pomocí výměny zkušeností rozvíjet a prohlubovat spolupráci mezi výzkumnými ústavy, jakož i jinými zdravotnickými zařízeními svých zemí.

Článek 7

Smluvní strany budou spolupracovat v oblasti školení a doškolování zdravotnických pracovníků, zejména tím, že:

- a) budou podporovat výměnu lékařů a jiných zdravotnických pracovníků za účelem jejich doškolování nebo dosažení specializace, popřípadě za účelem studia některých druhů chorob;
- b) budou si vyměňovat učební pomůcky a pedagogické zkušenosti.

Článek 8

Každá ze smluvních stran zajistí bezplatně a v nezbytném rozsahu občanům druhé smluvní strany, kteří se přechodně nacházejí na jejím území, v případě náhlého onemocnění nebo úrazu nezbytné ošetření, jež jim umožní návrat do jejich země bez ohrožení jejich zdravotního stavu.

Článek 9

Za účelem provádění této dohody budou smluvní strany sjednávat vždy na období tří let podrobné plány spolupráce, které budou též obsahovat finanční a organizační podmínky.

Článek 10

Tato dohoda se uzavírá na dobu pěti let. Bude automaticky prodlužována vždy o dalších pět let, pokud ji jedna ze smluvních stran písemně

nevyhoví šest měsíců před uplynutím jejího období platnosti.

Tato dohoda vstupuje v platnost dnem podpisu.

Dáno v Bratislavě dne 23. ledna 1992 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém a francouzském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
České a Slovenské
Federativní Republiky:

ministr zdravotnictví
Slovenské republiky

[Signed — Signé]

ALOJZ RAKÚS

Za vládu
Marockého království:

ministr zdravotnictví

[Signed — Signé]

TAÏEB BENCHEIKH

ACCORD¹ DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA SANTÉ
ET DES SCIENCES MÉDICALES ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE TCHÈQUE ET
SLOVAQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU
MAROC

Le Gouvernement Tchèque et Slovaque et le Gouvernement du Royaume du Maroc, désireux de promouvoir les rapports d'amitié et de coopération entre les deux pays dans le domaine de la Santé et des Sciences Médicales, sont convenus de conclure le présent Accord :

- ARTICLE 1 -

Les Parties contractantes développeront la coopération et encourageront l'échange mutuel de l'expérience acquise dans le domaine de la Santé Publique et des Sciences Médicales.

- ARTICLE 2 -

Les Parties contractantes procéderont à l'échange mutuel d'expériences acquises dans l'organisation de la santé publique et dans la gestion des services de santé, notamment dans les secteurs des soins préventifs et curatifs, des services d'hygiène et antiépidémiologiques, de l'éducation sanitaire, de même que l'expérience obtenue dans l'usage des instruments et des appareils médicaux et des médicaments,

- ARTICLE 3 -

Les Parties contractantes procéderont à l'échange mutuel de programmes et de documents concernant les conférences et congrès ayant trait aux problèmes sanitaires. Si un congrès sanitaire avec participation internationale se tient sur le territoire de l'une des Parties contractantes, cette Partie peut

¹ Entré en vigueur le 23 janvier 1992 par la signature, conformément à l'article 10.

inviter les représentants de l'autre Partie à participer à ce congrès.

- ARTICLE 4 -

Les Parties contractantes procéderont à l'échange mutuel des listes des publications scientifiques et de littérature professionnelle, des films relatifs à l'éducation intuitive et autres documents ou matériels du domaine de l'éducation sanitaire.

- ARTICLE 5 -

En vue de mener une lutte commune contre les maladies infectieuses, les Parties contractantes procéderont à l'échange mutuel d'expériences acquises dans le domaine de la prévention, du diagnostic et du traitement de ces maladies.

- ARTICLE 6 -

Les deux Parties contractantes développeront et approfondiront par la truchement de l'échange de l'expérience, la coopération entre les instituts de recherche et les autres établissements sanitaires de leur pays.

- ARTICLE 7 -

Les Parties contractantes coopéreront dans le domaine de la formation et du perfectionnement du personnel sanitaire notamment en :

a) encourageant l'échange de médecins et d'autres cadres sanitaires en vue de leur perfectionnement ou de leur spécialisation, le cas échéant, en vue d'étudier certaines espèces de maladies ;

b) procédant à l'échange de moyens didactiques et d'expériences pédagogiques.

- ARTICLE 8 -

Chacune des Parties contractantes assurera gratuitement et dans la limite de l'indispensable aux ressortissants de l'autre Partie se trouvant sur le territoire de celle-ci, en cas de maladie aiguë ou de traumatisme, le traitement nécessaire leur permettant le retour dans leur pays sans menace pour leur état de santé.

- ARTICLE 9 -

Aux fins de mise en application du présent Accord, les deux Parties contractantes établiront des plans de coopération détaillés pour une durée de 3 ans spécifiant également les conditions financières et d'organisation.

- ARTICLE 10 -

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans. Sa validité sera prorogée, chaque fois, automatiquement pour une nouvelle période de cinq ans, à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une des Parties contractantes dans un délai de six mois avant l'expiration de sa période de validité.

Il entrera en vigueur à partir du jour de sa signature.

Fait à BRATISLAVA le *23. janvier 1992*
en deux exemplaires, chacun en langue tchèque et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Fédérative
Tchèque et Slovaque :

Le Ministre de la Santé Publique
de la République Slovaque,

[*Signé — Signed*]

ALOJZ RAKUS

Pour le Gouvernement
du Royaume du Maroc :

Le Ministre de la Santé Publique,

[*Signé — Signed*]

TAÏEB BENCHEIKH

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON COOPERATION IN THE FIELD OF HEALTH AND MEDICAL SCIENCES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECH AND SLOVAK FEDERAL REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO

The Government of the Czech and Slovak Federal Republic and the Government of the Kingdom of Morocco, desiring to promote ties of friendship and cooperation between the two countries in the field of health and medical sciences, have agreed to conclude this Agreement:

Article 1

The Contracting Parties shall develop cooperation and encourage mutual exchange of experience gained in the field of public health and medical sciences.

Article 2

The Contracting Parties shall undertake the mutual exchange of experience gained in the organization of public health and the management of health services, particularly in the spheres of preventive and therapeutic care, hygiene and anti-epidemiological services, and health education, as well as experience gained in the use of medical instruments and appliances and drugs.

Article 3

The Contracting Parties shall undertake the mutual exchange of programmes and documents concerning conferences and congresses dealing with health problems. If a health congress with international participation is held in the territory of either Contracting Party, that Party may invite representatives of the other Party to participate in the congress.

Article 4

The Contracting Parties shall undertake the mutual exchange of lists of scientific publications and professional literature, films on intuitive learning and other documents or materials in the field of health education.

Article 5

With a view to jointly combating infectious diseases, the Contracting Parties shall undertake the mutual exchange of experience gained in the field of the prevention, diagnosis and treatment of such diseases.

Article 6

The two Contracting Parties shall, through the exchange of experience, develop and increase cooperation between the research institutes and other health establishments in their countries.

¹ Came into force on 23 January 1992 by signature, in accordance with article 10.

Article 7

The Contracting Parties shall cooperate in the field of the basic and advanced training of health personnel, particularly by:

(a) Encouraging the exchange of doctors and other managerial health personnel with a view to their further training or, where necessary, their specialization, in order to study certain types of diseases;

(b) Undertaking the exchange of educational methods and teaching experience.

Article 8

In the case of acute illness or trauma, each Contracting Party shall ensure that nationals of the other Party who are in its territory receive, free of charge and within the limits of what is essential, the necessary treatment to enable them to return to their country without endangering their state of health.

Article 9

For the purposes of the implementation of this Agreement, the two Contracting Parties shall draw up detailed three-year cooperation plans specifying also the financial and organizational conditions.

Article 10

This Agreement is concluded for a period of five years. Its validity shall be extended automatically each time for a further period of five years, unless it is terminated by either Contracting Party giving six months' notice prior to the expiration of its term of validity.

It shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Bratislava on 23 January 1992, in two copies, each in the Czech and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Czech and Slovak
Federal Republic:

[Signed]

ALOJZ RAKUS
Minister of Public Health
of the Slovak Republic

For the Government
of the Kingdom of Morocco:

[Signed]

TAÏEB BENCHEIKH
Minister of Public Health

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

ANNEXE A

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947¹

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947¹

WITHDRAWAL of the reservation in respect of sections 24 and 32 made upon accession²

RETRAIT de la réserve à l'égard des chapitres 24 et 32 formulée lors de l'adhésion²

Notification received on:

Notification reçue le :

24 June 1992

24 juin 1992

BULGARIA

BULGARIE

(With effect from 24 June 1992.)

(Avec effet au 24 juin 1992.)

Registered ex officio on 24 June 1992.

Enregistré d'office le 24 juin 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For final or revised texts of annexes to the Convention transmitted to the Secretary-General subsequent to the date of its registration, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320, and vol. 1060, p. 337; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 18 as well as annex A in volumes 1126, 1129, 1143, 1144, 1147, 1555, 1236, 1237, 1241, 1286, 1295, 1308, 1312, 1329, 1343, 1380, 1398, 1403, 1404, 1406, 1413, 1426, 1436, 1482, 1508, 1512, 1520, 1525, 1551, 1567, 1569, 1582, 1597, 1606, 1641, 1654 and 1672.

² *Ibid.*, vol. 638, p. 266.

Vol. 1678, A-521

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals ou révisés des annexes communiquées au Secrétaire général postérieurement à la date d'enregistrement de la Convention, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322, et vol. 1060, p. 337; pour d'autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1126, 1129, 1143, 1144, 1147, 1555, 1236, 1237, 1241, 1286, 1295, 1308, 1312, 1329, 1343, 1380, 1398, 1403, 1404, 1406, 1413, 1426, 1436, 1482, 1508, 1512, 1520, 1525, 1551, 1567, 1569, 1582, 1597, 1606, 1641, 1654 et 1672.

² *Ibid.*, vol. 638, p. 267.

No. 1021. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 9 DECEMBER 1948¹

N^o 1021. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 9 DÉCEMBRE 1948¹

WITHDRAWAL of reservation in respect of article IX made upon accession²

Notification received on:

24 June 1992

BULGARIA

(With effect from 24 June 1992.)

Registered ex officio on 24 June 1992.

RETRAIT de la réserve à l'égard de l'article IX formulée lors de l'adhésion²

Notification reçue le :

24 juin 1992

BULGARIE

(Avec effet au 24 juin 1992.)

Enregistré d'office le 24 juin 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 78, p. 277; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, and 13 to 17, as well as annex A in volumes 1120, 1155, 1228, 1252, 1256, 1260, 1261, 1272, 1299, 1310, 1328, 1330, 1333, 1354, 1355, 1357, 1390, 1455, 1488, 1516, 1518, 1523, 1525, 1527, 1530, 1551, 1552, 1555, 1557, 1563, 1567, 1569, 1606, 1607, 1653, 1671 and 1673.

² *Ibid.*, p. 318.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 277; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, et 13 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1120, 1155, 1228, 1252, 1256, 1260, 1261, 1272, 1299, 1310, 1328, 1330, 1333, 1354, 1355, 1357, 1390, 1455, 1488, 1516, 1518, 1523, 1525, 1527, 1530, 1551, 1552, 1555, 1557, 1563, 1567, 1569, 1606, 1607, 1653, 1671 et 1673.

² *Ibid.*, p. 319.

No. 1342. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN PERSONS AND OF THE EXPLOITATION OF THE PROSTITUTION OF OTHERS. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 21 MARCH 1950¹

Nº 1342. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES ÊTRES HUMAINS ET DE L'EXPLOITATION DE LA PROSTITUTION D'AUTRUI. OUVERTE À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS (NEW YORK), LE 21 MARS 1950¹

WITHDRAWAL of the reservation in respect of article 22 made upon accession²

Notification received on:

24 June 1992

BULGARIA

(With effect from 24 June 1992.)

Registered ex officio on 24 June 1992.

RETRAIT de la réserve à l'égard de l'article 22 formulée lors de l'adhésion²

Notification reçue le :

24 juin 1992

BULGARIE

(Avec effet au 24 juin 1992.)

Enregistré d'office le 24 juin 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 96, p. 271; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 10, 13 to 15, 17 and 18, as well as annex A in volumes 1130, 1132, 1141, 1155, 1249, 1252, 1263, 1334, 1389, 1397, 1427, 1525, 1527, 1551, 1560, 1671 and 1673.

² *Ibid.*, vol. 1673, No. A-1342.

Vol. 1678, A-1342

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 271; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 10, 13 à 15, 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1130, 1132, 1141, 1155, 1249, 1252, 1263, 1334, 1389, 1397, 1427, 1525, 1527, 1551, 1560, 1671 et 1673.

² *Ibid.*, vol. 1673, n° A-1342.

No. 1613. CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL RICE COMMISSION. FORMULATED AT THE INTERNATIONAL RICE MEETING AT BAGUIO, ON 1-13 MARCH 1948, AND APPROVED BY THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS FOURTH SESSION HELD AT WASHINGTON FROM 15 TO 29 NOVEMBER 1948¹

Nº 1613. ACTE CONSTITUTIF DE LA COMMISSION INTERNATIONALE DU RIZ. RÉDIGÉ À LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU RIZ TENUE À BAGUIO LE 1^{er} AU 13 MARS 1948, ET ADOPTÉ PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE AU COURS DE SA QUATRIÈME SESSION TENUE À WASHINGTON DU 15 AU 29 NOVEMBRE 1948¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

16 May 1991

GREECE

(With effect from 16 May 1991.)

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 29 June 1992.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

16 mai 1991

GRÈCE

(Avec effet au 16 mai 1991.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 29 juin 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 120, p. 13; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 10, 13, 15 and 16, as well as annex A in volumes 1160, 1381 and 1386.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 120, p. 13; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 10, 13, 15 et 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1160, 1381 et 1386.

No. 1963. INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. DONE AT ROME, ON 6 DECEMBER 1951¹

N° 1963. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. CONCLUE À ROME, LE 6 DÉCEMBRE 1951¹

ACCEPTANCE of the amendments² to the above-mentioned Convention, approved at Rome on 28 November 1979 by resolution 14/79 of the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

13 November 1991

PAPUA NEW GUINEA

(The amendments entered into force for all Contracting Parties to the Convention, including Papua New Guinea on 4 April 1991, pursuant to article XIII (4).)

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 29 June 1992.

ACCEPTATION des amendements² à la Convention susmentionnée, approuvées le 28 novembre 1979 par la résolution 14/79 de la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

13 novembre 1991

PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

(Les amendements sont entrés en vigueur pour toutes les Parties contractantes à la Convention, y compris la Papouasie-Nouvelle-Guinée le 4 avril 1991, conformément au paragraphe 4 de l'article XIII.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 29 juin 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 150, p. 67; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 5, and 7 to 17, as well as annex A in volumes 1108, 1120, 1158, 1166, 1240, 1331, 1401, 1410, 1413, 1426, 1434, 1463, 1482, 1512, 1526, 1567, 1593, 1637 and 1667.

² *Ibid.*, vol. 1637, No. A-1963.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 67; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 5, et 7 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1108, 1120, 1158, 1166, 1240, 1331, 1401, 1410, 1413, 1426, 1434, 1463, 1482, 1512, 1526, 1567, 1593, 1637 et 1667.

² *Ibid.*, vol. 1637, n° A-1963.

No. 2613. CONVENTION ON THE POLITICAL RIGHTS OF WOMEN. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK, ON 31 MARCH 1953¹

N° 2613. CONVENTION SUR LES DROITS POLITIQUES DE LA FEMME. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW-YORK, LE 31 MARS 1953¹

WITHDRAWAL of a reservation in respect of article IX made upon accession²

Notification received on:

24 June 1992

BULGARIA

(With effect from 24 June 1992.)

Registered ex officio on 24 June 1992.

RETRAIT d'une réserve à l'égard de l'article IX formulée lors de l'adhésion²

Notification reçue le :

24 juin 1992

BULGARIE

(Avec effet au 24 juin 1992.)

Enregistré d'office le 24 juin 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 193, p. 135; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 18, as well as annex A in volumes 1205, 1218, 1249, 1260, 1315, 1413, 1434, 1436, 1455, 1516, 1525, 1527, 1530, 1551, 1559, 1569, 1606 and 1671.

² *Ibid.*, p. 137.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 193, p. 135; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1205, 1218, 1249, 1260, 1315, 1413, 1434, 1436, 1455, 1516, 1525, 1527, 1530, 1551, 1559, 1569, 1606 et 1671.

² *Ibid.*, p. 136.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹

APPLICATION of Regulation No. 84² annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

26 June 1992

LUXEMBOURG

(With effect from 25 August 1992.)

Registered ex officio on 26 June 1992.

APPLICATION du Règlement n° 84² annexé à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

26 juin 1992

LUXEMBOURG

(Avec effet au 25 août 1992.)

Enregistré d'office le 26 juin 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672 and 1673.

² *Ibid.*, vol. 1568, No. A-4789.

Vol. 1678, A-4789

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672 et 1673.

² *Ibid.*, vol. 1568, n° A-4789.

No. 5425. CONVENTION ON THE ESTABLISHMENT OF "EUROFIMA", EUROPEAN COMPANY FOR THE FINANCING OF RAILWAY EQUIPMENT, SIGNED AT BERNE, ON 20 OCTOBER 1955¹

N° 5425. CONVENTION RELATIVE À LA CONSTITUTION D'« EUROFIMA », SOCIÉTÉ EUROPÉENNE POUR LE FINANCEMENT DE MATÉRIEL FERROVIAIRE. SIGNÉE À BERNE, LE 20 OCTOBRE 1955¹

AMENDMENT to the Statute (article 5) annexed to the above-mentioned Convention

MODIFICATION des Statuts (article 5) annexés à la Convention susmentionnée

Adopted in a procès-verbal dated 27 March 1992 by the General Assembly of "Eurofima", the Amendment, having been approved by the Government of Switzerland (the Headquarters State) on 13 May 1992, came into force on 25 August 1992, i.e., at the expiry of the three-month period after the date of notification (25 May 1992) by the Government of the Headquarters State to the other Parties and no objection formulated, in accordance with article 2 (d).

Adoptée par procès-verbal en date du 27 mars 1992 de l'Assemblée générale d'« Eurofima », la Modification, ayant été approuvée par le Gouvernement suisse (Etat du siège) le 13 mai 1992, est entrée en vigueur le 25 août 1992, soit à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date de la notification (25 mai 1992) du Gouvernement de l'Etat du siège aux autres Parties et aucune objection n'ayant été formulée, conformément à l'article 2, paragraphe d.

The amendment reads as follows:

La modification se lit comme suit :

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Sie beschließt die Änderung von Artikel 5 der Statuten, einerseits was die Zahl der von der SNCB gehaltenen Aktien betrifft, die von 10.500 auf 10.290 verringert wird, und andererseits durch die Aufnahme der ungarischen Staatseisenbahnen als siebzehnte Aktionärsbahn mit 210 Aktien;

[TRANSLATION — TRADUCTION]

It decides to amend article 5 of the Statute, firstly as regards the number of shares held by SNCB, which is reduced from 10,500 to 10,290, and secondly by inclusion of the Hungarian State Railways as the seventeenth shareholder authority with 210 shares;

Décide de modifier le libellé de l'article 5 des Statuts, d'une part, en ce qui concerne le nombre de parts sociales détenues par la SNCB, qui est ramené de 10.500 à 10.290 unités, et d'autre part, par l'inscription des chemins de fer de l'Etat hongrois comme dix-septième réseau actionnaire avec 210 parts sociales;

Authentic text of the amendment: German and French.

Texte authentique de la modification: allemand et français.

Certified statement was registered by Switzerland on 19 June 1992.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 19 juin 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 378, p. 159, and annex A in volumes 390, 1081, 1363 and 1639.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 378, p. 159, et annexe A des volumes 390, 1081, 1363 et 1639.

No. 7247. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PERFORMERS, PRODUCERS OF PHONOGRAMS AND BROADCASTING ORGANISATIONS. DONE AT ROME, ON 26 OCTOBER 1961¹

N° 7247. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA PROTECTION DES ARTISTES INTERPRÈTES OU EXÉCUTANTS, DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES ET DES ORGANISMES DE RADIODIFFUSION. FAITE À ROME, LE 26 OCTOBRE 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

30 June 1992

AUSTRALIA

(With effect from 30 September 1992.)

With the following declarations:

“Declaring that Australia, pursuant to Article 5 (3), will not apply to criterion of publication;

Declaring that Australia, pursuant to Article 6 (2), will protect broadcasts only if the headquarters of the broadcasting organisation is situated in another Contracting State and the broadcast was transmitted from a transmitter situated in the same Contracting State;

Declaring that Australia, pursuant to Article 16 (1) (a), will not, as regards Article 12, apply the provision of that Article; and

Declaring that Australia, pursuant to Article 16 (1) (b), will not, as regards Article 13, apply item (d) of that Article.”

Registered ex officio on 26 June 1992.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

30 juin 1992

AUSTRALIE

(Avec effet au 30 septembre 1992.)

Avec les déclarations suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Déclare qu'en vertu de l'article 5.3, l'Australie n'appliquera pas le critère de la publication;

Déclare qu'en vertu de l'article 6.2, l'Australie n'accordera de protection à des émissions que si le siège social de l'organisme de radiodiffusion est situé dans un autre Etat contractant et si l'émission a été diffusée par un émetteur situé sur le territoire du même Etat contractant;

Déclare qu'en vertu de l'article 16.1 a et en ce qui concerne l'article 12, elle n'appliquera aucune des dispositions de cet article;

Déclare qu'en vertu de l'article 16.1 b et en ce qui concerne l'article 13, l'Australie n'appliquera pas les dispositions de l'alinéa d de cet article.

Enregistré d'office le 26 juin 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 496, p. 43; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7, 8 and 10 to 18, as well as annex A in volumes 1131, 1138, 1316, 1317, 1324, 1360, 1397, 1406, 1429, 1439, 1458, 1465, 1484, 1539, 1541, 1547, 1548, 1647 and 1656.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 496, p. 43; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7, 8 et 10 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1131, 1138, 1316, 1317, 1324, 1360, 1397, 1406, 1429, 1439, 1458, 1465, 1484, 1539, 1541, 1547, 1548, 1647 et 1656.

No. 7822. CONVENTION CONCERNING THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF DECISIONS RELATING TO MAINTENANCE OBLIGATIONS TOWARDS CHILDREN. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE, ON 15 APRIL 1958¹

N° 7822. CONVENTION CONCERNANT LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS EN MATIÈRE D'OBLIGATIONS ALIMENTAIRES ENVERS LES ENFANTS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE, LE 15 AVRIL 1958¹

ACCEPTANCE of the accession of Hungary²

Notification received by the Government of the Netherlands on:

27 April 1992

SPAIN

(The Convention entered into force between Hungary and Spain on 27 April 1992.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 24 June 1992.

ACCEPTATION de l'adhésion de la Hongrie²

Notification reçue par le Gouvernement néerlandais le :

27 avril 1992

ESPAGNE

(La Convention est entrée en vigueur entre la Hongrie et l'Espagne le 27 avril 1992.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 24 juin 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 539, p. 27; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8, 10, and 12 to 17, as well as annex A in volumes 1144, 1146, 1182, 1211, 1312, 1315, 1363, 1365 and 1436.

² *Ibid.*, vol. 539, p. 28.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 539, p. 27; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8, 10, et 12 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1144, 1146, 1182, 1211, 1312, 1315, 1363, 1365 et 1436.

² *Ibid.*, vol. 539, p. 29.

No. 8564. CONVENTION ON FACILITATION OF INTERNATIONAL MARITIME TRAFFIC. SIGNED AT LONDON, ON 9 APRIL 1965¹

N° 8564. CONVENTION VISANT À FACILITER LE TRAFIC MARITIME INTERNATIONAL. SIGNÉE À LONDRES, LE 9 AVRIL 1965¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

14 February 1991

LUXEMBOURG

(With effect from 15 April 1991.)

3 June 1991

COLOMBIA

(With effect from 2 August 1991.)

1 November 1991

GAMBIA

(With effect from 31 December 1991.)

28 November 1991

THAILAND

(With effect from 27 January 1992.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 26 June 1992.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

14 février 1991

LUXEMBOURG

(Avec effet au 15 avril 1991.)

3 juin 1991

COLOMBIE

(Avec effet au 2 août 1991.)

1^{er} novembre 1991

GAMBIE

(Avec effet au 31 décembre 1991.)

28 novembre 1991

THAÏLANDE

(Avec effet au 27 janvier 1992.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 26 juin 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 591, p. 265; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 10, 12 to 14, and 16 to 18, as well as annex A in volumes 1110, 1140, 1175, 1208, 1225, 1323, 1355, 1391, 1394, 1441, 1456, 1492, 1515, 1527, 1555, 1598 and 1672.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 591, p. 265; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8 à 10, 12 à 14, et 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1110, 1140, 1175, 1208, 1225, 1323, 1355, 1391, 1394, 1441, 1456, 1492, 1515, 1527, 1555, 1598 et 1672.

No. 9159. INTERNATIONAL CONVENTION ON LOAD LINES, 1966. DONE AT LONDON, ON 5 APRIL 1966¹

N° 9159. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1966 SUR LES LIGNES DE CHARGE. FAITE À LONDRES, LE 5 AVRIL 1966¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

14 February 1991

LUXEMBOURG

(With effect from 14 May 1991.)

2 April 1991

BELIZE

(With effect from 2 July 1991.)

26 September 1991

SUDAN

(With effect from 26 December 1991.)

3 October 1991

ANGOLA

(With effect from 3 January 1992.)

30 October 1991

MOZAMBIQUE

(With effect from 30 January 1992.)

1 November 1991

GAMBIA

(With effect from 1 February 1992.)

4 December 1991

LITHUANIA

(With effect from 4 March 1992.)

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

14 février 1991

LUXEMBOURG

(Avec effet au 14 mai 1991.)

2 avril 1991

BELIZE

(Avec effet au 2 juillet 1991.)

26 septembre 1991

SOUDAN

(Avec effet au 26 décembre 1991.)

3 octobre 1991

ANGOLA

(Avec effet au 3 janvier 1992.)

30 octobre 1991

MOZAMBIQUE

(Avec effet au 30 janvier 1992.)

1^{er} novembre 1991

GAMBIE

(Avec effet au 1^{er} février 1992.)

4 décembre 1991

LITUANIE

(Avec effet au 4 mars 1992.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 640, p. 133; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 18, as well as annex A in volumes 1110, 1140, 1153, 1175, 1225, 1286, 1323, 1355, 1391, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1589 and 1598.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 640, p. 133; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1110, 1140, 1153, 1175, 1225, 1286, 1323, 1355, 1391, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1589 et 1598.

16 December 1991

ESTONIA

(With effect from 16 March 1992.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 26 June 1992.

16 décembre 1991

ESTONIE

(Avec effet au 16 mars 1992.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 26 juin 1992.

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966¹

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966¹

WITHDRAWAL of a reservation in respect of article 22 made upon signature and confirmed upon ratification²

Notification received on:

24 June 1992

BULGARIA

(With effect from 24 June 1992.)

Registered ex officio on 24 June 1992.

RETRAIT d'une réserve à l'égard de l'article 22 formulée lors de la signature et confirmée lors de la ratification²

Notification reçue le :

24 juin 1992

BULGARIE

(Avec effet au 24 juin 1992.)

Enregistré d'office le 24 juin 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 660 p. 195; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 18, as well as annex A in volumes 1119, 1120, 1136, 1138, 1146, 1151, 1155, 1161, 1205, 1247, 1249, 1256, 1260, 1263, 1271, 1272, 1279, 1286, 1293, 1295, 1297, 1310, 1314, 1321, 1329, 1338, 1341, 1344, 1347, 1349, 1350, 1351, 1355, 1356, 1358, 1380, 1408, 1509, 1516, 1520, 1525, 1527, 1540, 1541, 1542, 1543, 1545, 1558, 1563, 1564, 1567, 1569, 1606, 1651, 1653 and 1671.

² *Ibid.*, vol. 660, p. 308.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660 p. 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1119, 1120, 1136, 1138, 1146, 1151, 1155, 1161, 1205, 1247, 1249, 1256, 1260, 1263, 1271, 1272, 1279, 1286, 1293, 1295, 1297, 1310, 1314, 1321, 1329, 1338, 1341, 1344, 1347, 1349, 1350, 1351, 1355, 1356, 1358, 1380, 1408, 1509, 1516, 1520, 1525, 1527, 1540, 1541, 1542, 1543, 1545, 1558, 1563, 1564, 1567, 1569, 1606, 1651, 1653 et 1671.

² *Ibid.*, vol. 660, p. 308.

No. 10462. AGREEMENT ESTABLISHING THE EUROPEAN MOLECULAR BIOLOGY CONFERENCE. SIGNED AT GENEVA ON 13 FEBRUARY 1969¹

N° 10462. ACCORD INSTITUANT LA CONFÉRENCE EUROPÉENNE DE BIOLOGIE MOLÉCULAIRE. SIGNÉE À GENÈVE LE 13 FÉVRIER 1969¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

6 May 1992

HUNGARY

(With effect from 6 May 1992.)

Certified statement was registered by Switzerland on 19 June 1992.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

6 mai 1992

HONGRIE

(Avec effet au 6 mai 1992.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 19 juin 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 727, p. 309; for subsequent actions, see references in cumulative Indexes Nos. 12, 13, and 16 to 18, as well as annex A in volumes 1181, 1434 and 1507.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 727, p. 309; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 12, 13, et 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1181, 1434 et 1507.

No. 10767. AGREEMENT FOR COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON ON 8 APRIL 1970¹

N° 10767. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS CIVILES. SIGNÉ À WASHINGTON LE 8 AVRIL 1970¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Finland registered on 26 June 1992 the Agreement for cooperation between the Government of the Republic of Finland and the Government of the United States of America concerning peaceful uses of nuclear energy signed at Washington on 2 May 1985.²

The said Agreement, which came into force on 27 March 1992, provides, in its article 11 (1), for the termination of the above-mentioned Agreement of 8 April 1970.

(26 June 1992)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement finlandais a enregistré le 26 juin 1992 l'Accord de coopération entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques signé à Washington le 2 mai 1985².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 27 mars 1992, stipule dans son paragraphe 1 de l'article 11, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 8 avril 1970.

(26 juin 1992)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 751, p. 113.

² See p. 127 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 751, p. 113.

² Voir p. 127 du présent volume.

No. 13272. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL EXCHANGE OF INFORMATION CONCERNING CIVIL STATUS. CONCLUDED AT ISTANBUL ON 4 SEPTEMBER 1958¹

N° 13272. CONVENTION CONCERNANT L'ÉCHANGE INTERNATIONAL D'INFORMATIONS EN MATIÈRE D'ÉTAT CIVIL. CONCLUE À ISTANBUL LE 4 SEPTEMBRE 1958¹

RATIFICATION of the Additional Protocol to the above-mentioned Convention concluded at Patras on 6 September 1989²

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

20 February 1992

ITALY

(With effect from 1 May 1992.)

Certified statement was registered by Switzerland on 19 June 1992.

RATIFICATION du Protocole additionnel à la Convention susmentionnée conclu à Patras le 6 septembre 1989²

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

20 février 1992

ITALIE

(Avec effet au 1^{er} mai 1992.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 19 juin 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 932, p. 41, and annex A in volumes 960, 1205, 1434, 1597 and 1649.

² *Ibid.*, vol. 1597, No. A-13272.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 932, p. 41, et annexe A des volumes 960, 1205, 1434, 1597 et 1649.

² *Ibid.*, vol. 1597, n° A-13272.

No. 14049. INTERNATIONAL CONVENTION RELATING TO INTERVENTION ON THE HIGH SEAS IN CASES OF OIL POLLUTION CASUALTIES. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 29 NOVEMBER 1969¹

N° 14049. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'INTERVENTION EN HAUTE MER EN CAS D'ACCIDENT ENTRAÎNANT OU POUVANT ENTRAÎNER UNE POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES. CONCLUE À BRUXELLES LE 29 NOVEMBRE 1969¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

13 March 1991

JAMAICA

(With effect from 11 June 1991.)

Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 26 June 1992.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

13 mars 1991

JAMAÏQUE

(Avec effet au 11 juin 1991.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 26 juin 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 970, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 18, as well as annex A in volumes 1110, 1140, 1175, 1196, 1198, 1208, 1225, 1265, 1286, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555 and 1598.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 970, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1110, 1140, 1175, 1196, 1198, 1208, 1225, 1265, 1286, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555 et 1598.

No. 14097. INTERNATIONAL CONVENTION ON CIVIL LIABILITY FOR OIL POLLUTION DAMAGE. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 29 NOVEMBER 1969¹

N° 14097. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA RESPONSABILITÉ CIVILE POUR LES DOMMAGES DUS À LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES. CONCLUE À BRUXELLES LE 29 NOVEMBRE 1969¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

14 February 1991

LUXEMBOURG

(With effect from 15 May 1991.)

2 April 1991

BELIZE

(With effect from 1 July 1991.)

27 September 1991

MALTA

(With effect from 26 December 1991.)

1 November 1991

GAMBIA

(With effect from 30 January 1992.)

21 January 1992

VENEZUELA

(With effect from 20 April 1992.)

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

14 février 1991

LUXEMBOURG

(Avec effet au 15 mai 1991.)

2 avril 1991

BELIZE

(Avec effet au 1^{er} juillet 1991.)

27 septembre 1991

MALTE

(Avec effet au 26 décembre 1991.)

1^{er} novembre 1991

GAMBIE

(Avec effet au 30 janvier 1992.)

21 janvier 1992

VENEZUELA

(Avec effet au 20 avril 1992.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 973, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 18, as well as annex A in volumes 1110, 1126, 1140, 1175, 1196, 1198, 1208, 1225, 1265, 1286, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555 and 1598.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 973, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1110, 1126, 1140, 1175, 1196, 1198, 1208, 1225, 1265, 1286, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555 et 1598.

ACCESSIONS to the Protocol of 19 November 1976¹ to the above-mentioned Convention

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

14 February 1991

LUXEMBOURG

(With effect from 15 May 1991.)

2 April 1991

BELIZE

(With effect from 1 July 1991.)

27 September 1991

MALTA

(With effect from 26 December 1991.)

21 January 1992

VENEZUELA

(With effect from 20 April 1992.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 26 June 1992.

ADHÉSIONS au Protocole du 19 novembre 1976¹ à la Convention susmentionnée

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

14 février 1991

LUXEMBOURG

(Avec effet au 15 mai 1991.)

2 avril 1991

BELIZE

(Avec effet au 1^{er} juillet 1991.)

27 septembre 1991

MALTE

(Avec effet au 26 décembre 1991.)

21 janvier 1992

VENEZUELA

(Avec effet au 20 avril 1992.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 26 juin 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1225, p. 356.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1225, p. 359.

No. 14120. CONVENTION RELATING TO CIVIL LIABILITY IN THE FIELD OF MARITIME CARRIAGE OF NUCLEAR MATERIAL. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 17 DECEMBER 1971¹

N° 14120. CONVENTION RELATIVE À LA RESPONSABILITÉ CIVILE DANS LE DOMAINE DU TRANSPORT MARITIME DE MATIÈRES NUCLÉAIRES. CONCLUE À BRUXELLES LE 17 DÉCEMBRE 1971¹

ACCEPTANCE and ACCESSION (a)

Instrument deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

6 June 1991

FINLAND

(With effect from 4 September 1991.)

1 August 1991 *a*

NETHERLANDS

(With effect from 30 October 1991.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 26 June 1992.

ACCEPTATION et ADHÉSION (a)

Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

6 juin 1991

FINLANDE

(Avec effet au 4 septembre 1991.)

1^{er} août 1991 *a*

PAYS-BAS

(Avec effet au 30 octobre 1991.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 26 juin 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 974, p. 255, and annex A in volumes 991, 1140, 1143, 1198, 1225, 1265, 1286 and 1555.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 974, p. 255, et annexe A des volumes 991, 1140, 1143, 1198, 1225, 1265, 1286 et 1555.

No. 14531. INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14531. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

18 June 1992

SWITZERLAND

(With effect from 18 September 1992.)

Registered ex officio on 18 June 1992.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

18 juin 1992

SUISSE

(Avec effet au 18 septembre 1992.)

Enregistré d'office le 18 juin 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 18, as well as annex A in volumes 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1225, 1249, 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329, 1333, 1334, 1354, 1357, 1360, 1390, 1397, 1409, 1421, 1422, 1434, 1455, 1482, 1490, 1505, 1545, 1551, 1556, 1563, 1564, 1578, 1580, 1598, 1607, 1649, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1669, 1671, 1673, 1675 and 1676.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1225, 1249, 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329, 1333, 1334, 1354, 1357, 1360, 1390, 1397, 1409, 1421, 1422, 1434, 1455, 1482, 1490, 1505, 1545, 1551, 1556, 1563, 1564, 1578, 1580, 1598, 1607, 1649, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1669, 1671, 1673, 1675 et 1676.

No. 14583. CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. CONCLUDED AT RAMSAR, IRAN, ON 2 FEBRUARY 1971¹

Nº 14583. CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DES OISEAUX D'EAU [ANTÉRIEUREMENT À L'AMENDEMENT PAR PROTOCOLE DU 3 DÉCEMBRE 1982 — PRIOR TO THE AMENDMENT BY PROTOCOL OF 3 DECEMBER 1982: « CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DE LA SAUVAGINE »]. CONCLUE À RAMSAR (IRAN) LE 2 FÉVRIER 1971¹

RATIFICATION of and ACCESSION (a) to the above-mentioned Convention, as amended by the Protocol of 3 December 1982²

Instruments deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

4 May 1992

ARGENTINA

(With effect from 4 September 1992.)

With the following declaration:

RATIFICATION de et ADHÉSION (a) à la Convention susmentionné, telle qu'amendée par le Protocole du 3 décembre 1982²

Instruments déposés auprès du directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

4 mai 1992

ARGENTINE

(Avec effet au 4 septembre 1992.)

Avec la déclaration suivante :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"LA REPUBLICA ARGENTINA rechaza la extensión por parte del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte de la aplicación de la "Convención Relativa a los Humedales de Importancia Internacional especialmente como Habitat de Aves Acuáticas", suscripta en Ramsar el 2 de febrero de 1971 y modificada según el Protocolo de París del 3 de diciembre de 1982, a las Islas Malvinas, Georgias del Sur y Sandwich del Sur, y reafirma su soberanía sobre

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, p. 245; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 18, as well as annex A in volumes 1102, 1136, 1194, 1197, 1207, 1212, 1248, 1256, 1276, 1294, 1297, 1342, 1360, 1387, 1405, 1422, 1436, 1437, [amended authentic French text], 1455, 1456, 1465, 1466, 1480, 1494, 1498, 1501, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1568, 1576, 1579, 1589, 1601, 1641, 1649, 1650, 1662, 1668, 1672 and 1676.

² *Ibid.*, vol. 1437, p. 344 and annex A in volumes 1455, 1456, 1465, 1480, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1576, 1579, 1589, 1662 and 1668.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 996, p. 245; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1136, 1194, 1197, 1207, 1212, 1248, 1256, 1276, 1294, 1297, 1342, 1360, 1387, 1405, 1422, 1436, 1437, [texte authentique français amendé], 1455, 1456, 1465, 1466, 1480, 1494, 1498, 1501, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1568, 1576, 1579, 1589, 1601, 1641, 1649, 1650, 1662, 1668, 1672 et 1676.

² *Ibid.*, vol. 1437, p. 348 et annexe A des volumes 1455, 1456, 1465, 1480, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1576, 1579, 1589, 1662 et 1668.

dichas islas, que son parte integrante de su territorio nacional.

LA REPUBLICA ARGENTINA recuerda que la Asamblea General de las Naciones Unidas ha adoptado las Resoluciones 2065 (XX), 3160 (XXVIII), 31/49, 37/9, 39/6, 40/21, 41/40, 42/19, y 43/25 por la que se reconoce la existencia de una disputa de soberanía y se pide a los Gobiernos de la República Argentina y del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte que entablen negociaciones con miras a encontrar los medios de resolver pacífica y definitivamente los problemas pendientes entre los dos países incluidos todos los aspectos sobre el futuro de las Islas Malvinas de acuerdo con la Carta de las Naciones Unidas.

LA REPUBLICA ARGENTINA rechaza igualmente la extensión a los llamados "Territorios Británicos del Antártico", y reafirma sus legítimos derechos de soberanía territorial sobre el Sector Antártico Argentino, comprendido entre los meridianos de 25° y 74° de longitud Oeste y el paralelo de 60° de latitud Sur y el Polo Sur, y su jurisdicción de estado ribereño en la Antártida conforme al derecho internacional. Dichos derechos, fundados en títulos históricos y geográficos, se encuentran cautelados por el Artículo IV del Tratado Antártico".

[TRANSLATION]

The Argentine Republic rejects the extension by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the application of the "Convention on Wetlands of International Importance especially as Waterfowl Habitat" adopted at Ramsar on 2 February 1971,¹ as amended by the Protocol of 3 December 1982,² to the Malvinas, South Georgia and South Sandwich Islands and reaffirms its sovereignty over those islands, which form an integral part of its national territory.

The Argentine Republic notes that the United Nations General Assembly has

¹ See note 1 page 390.

² See note 2 page 390.

[TRADUCTION]

La République argentine rejette l'extension de la part du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de l'application de la « Convention relative aux terres humides d'importance internationale, notamment en tant qu'habitat d'oiseaux aquatiques » signée à Ramsar le 2 février 1971¹ et modifiée par le Protocole de Paris du 3 décembre 1982², aux îles Malvinas, Géorgie du Sud et Sandwich du Sud, et réaffirme sa souveraineté sur lesdites îles qui sont partie intégrale de son territoire national.

La République argentine rappelle que l'Assemblée générale des Nations Unies a adopté

¹ Voir note 1 de la page 390.

² Voir note 2 de la page 390.

adopted resolutions 2065 (XX),¹ 3160 (XXVIII),² 31/49,³ 37/9,⁴ 39/6,⁵ 40/21,⁶ 41/40,⁷ 42/19⁸ and 43/25,⁹ in which it recognizes the existence of a sovereignty dispute and urges the Governments of the Argentine Republic and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to resume negotiations in order to find a peaceful and definitive solution to the remaining differences between the two countries, including all matters pertaining to the future of the Malvinas Islands, in accordance with the Charter of the United Nations.

The Argentine Republic also rejects the extension to what is referred to as "British Antarctic Territory" and reaffirms its legitimate rights of sovereignty over the Argentine and Antarctic Sector located between longitudes 25° and 74° West and latitude 60° South and the South Pole, and its jurisdiction in the Antarctic as a coastal State under international law. The said rights, founded on historical and geographical titles, are sanctioned by article IV of the Antarctic Treaty.¹⁰

21 May 1992 (a)

BANGLADESH

(With effect from 21 September 1992.)

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twentieth Session, Supplement No. 14 (A/6014)*, p. 57.

² *Ibid.*, *Twenty-eighth Session, Supplement No. 30 (A/90/30)*, p. 108.

³ *Ibid.*, *Thirty-first Session, Supplement No. 39 (A/31/39)*, p. 122.

⁴ *Ibid.*, *Thirty-seventh Session, Supplement No. 51 (A/37/51)*, p. 18.

⁵ *Ibid.*, *Thirty-ninth Session, Supplement No. 51 (A/39/51)*, p. 17.

⁶ *Ibid.*, *Fortieth Session, Supplement No. 53 (A/40/53)*, p. 25.

⁷ *Ibid.*, *Forty-first Session, Supplement No. 53 (A/41/53)*, p. 48.

⁸ *Ibid.*, *Forty-second Session, Supplement No. 49 (A/42/49)*, p. 40.

⁹ *Ibid.*, *Forty-third Session, Supplement No. 49 (A/43/49)*, p. 28.

¹⁰ United Nations, *Treaty Series*, vol. 402, p. 71.

les résolutions 2065 (XX)¹, 3160 (XXVIII)², 31/49³, 37/9⁴, 39/6⁵, 40/21⁶, 41/40⁷, 42/19⁸, et 43/25⁹ par lesquelles elle reconnaît l'existence d'un conflit de souveraineté et prie les Gouvernements de la République argentine et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de reprendre les négociations afin de trouver les moyens de résoudre pacifiquement et définitivement les problèmes pendants entre les deux pays, y compris tous les aspects relatifs à l'avenir des îles Malvinas conformément à la Charte des Nations Unies.

La République argentine rejette également l'extension à ce qui a été appelé le « Territoire de l'Antarctique britannique », et réaffirme ses droits légitimes de souveraineté nationale sur le secteur antarctique argentin, situé entre les 25° et 74° de longitude O d'une part et le 60° de latitude S et le pôle Sud d'autre part, y compris sa juridiction d'Etat souverain dans l'Antarctique, conformément au droit international. Ces droits, fondés sur des titres historiques et géographiques, font l'objet d'une mise en garde dans l'article IV du Traité sur l'Antarctique¹⁰.

21 mai 1992 a

BANGLADESH

(Avec effet au 21 septembre 1992.)

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingtième session, supplément n° 14 (A/6014)*, p. 61.

² *Ibid.*, *vingt-huitième session, Supplément n° 30 (A/90/30)*, p. 117.

³ *Ibid.*, *trente-et-unième session, Supplément n° 39 (A/31/39)*, p. 135.

⁴ *Ibid.*, *trente-septième session, Supplément n° 51 (A/37/51)*, p. 22.

⁵ *Ibid.*, *trente-neuvième session, Supplément n° 51 (A/39/51)*, p. 17.

⁶ *Ibid.*, *quarantième session, Supplément n° 53 (A/40/53)*, p. 25.

⁷ *Ibid.*, *quarante-et-unième session, Supplément n° 53 (A/41/53)*, p. 50.

⁸ *Ibid.*, *quarante-deuxième session, Supplément n° 49 (A/42/49)*, p. 41.

⁹ *Ibid.*, *quarante-troisième session, Supplément n° 49 (A/43/49)*, p. 29.

¹⁰ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 402, p. 71.

TERRITORIAL APPLICATION

Notification received by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

1 June 1992

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(In respect of the Isle of Man. With effect from 1 October 1992.)

Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 29 June 1992.

APPLICATION TERRITORIALE

Notification reçue par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture :

1^{er} juin 1992

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard de l'île de Man. Avec effet au 1^{er} octobre 1992.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 29 juin 1992.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS.
ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON
16 DECEMBER 1966¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

18 June 1992

SWITZERLAND

(With effect from 18 September 1992.)

With the following reservations:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

(a) Reservation concerning article 10, paragraph 2 (b):

The separation of accused juvenile persons from adults is not unconditionally guaranteed.

(b) Reservation concerning article 12, paragraph 1:

The right to liberty of movement and freedom to choose one's residence is applicable, subject to the federal laws on aliens, which provide that residence and establishment permits shall be valid only for the canton which issues them.

(c) Reservations concerning article 14, paragraph 1:

The principle of a public hearing is not applicable to proceedings which involve a dispute relating to civil rights and obligations or to the merits of the prosecution's case in a criminal matter; these, in accordance with cantonal laws, are held before an administrative authority. The principle that any judgement rendered shall be made public is adhered to without prejudice to the cantonal laws on civil and criminal procedure, which provide that a judgement shall

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675 and 1676.

not be rendered at a public hearing, but shall be transmitted to the parties in writing.

The guarantee of a fair trial has as its sole purpose, where disputes relating to civil rights and obligations are concerned, to ensure final judicial review of the acts or decisions of public authorities which have a bearing on such rights or obligations. The term "final judicial review" means a judicial examination which is limited to the application of the law, such as a review by a Court of Cassation.

- (d) Reservation concerning article 14, paragraph 3, subparagraphs (d) and (f):

The guarantee of free legal assistance assigned by the court and of the free assistance of an interpreter does not definitively exempt the beneficiary from defraying the resulting costs.

- (e) Reservation concerning article 14, paragraph 5:

The reservation applies to the federal laws on the organization of criminal justice, which provide for an exception to the right of anyone convicted of a crime to have his conviction and sentence reviewed by a higher tribunal, where the person concerned is tried in the first instance by the highest tribunal.

- (f) Reservation concerning article 20:

Switzerland reserves the right not to adopt further measures to ban propaganda for war, which is prohibited by article 20, paragraph 1.

Switzerland reserves the right to adopt a criminal provision which will take into account the requirements of article 20, paragraph 2, on the occasion of its forthcoming accession to the 1966 International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination.

- (g) Reservation concerning article 25, subparagraph (b):

The present provision shall be applied without prejudice to the cantonal and communal laws, which provide for or permit elections within assemblies to be held by a means other than secret ballot.

(h) Reservation concerning article 26:

The equality of all persons before the law and their entitlement without any discrimination to the equal protection of the law shall be guaranteed only in connection with other rights contained in the present Covenant.

With the following declaration under article 41 recognizing the competence of the Human Rights Committee:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Switzerland declares, pursuant to article 41, that it shall recognize, for a period of five years, the competence of the Human Rights Committee to receive and to consider communications to the effect that a State party claims that another State party is not fulfilling its obligations under the present Covenant.

Registered ex officio on 18 June 1992.

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

18 juin 1992

SUISSE

(Avec effet au 18 septembre 1992.)

Avec les réserves suivantes :

"a. Réserve portant sur l'article 10, paragraphe 2, lettre b:

La séparation entre jeunes prévenus et adultes n'est pas garantie sans exception.

b. Réserve portant sur l'article 12, paragraphe 1:

Le droit de circuler et de choisir librement sa résidence est applicable sous réserve des dispositions de la législation fédérale sur les étrangers, selon lesquelles les autorisations de séjour et d'établissement ne sont valables que pour le canton qui les a délivrées.

c. Réserves portant sur l'article 14, paragraphe 1:

Le principe de la publicité des audiences n'est pas applicable aux procédures qui ont trait à une contestation relative à des droits et obligations de caractère civil ou au bien-fondé d'une accusation en matière pénale et qui, conformément à des lois cantonales, se déroulent devant une autorité administrative. Le principe de la publicité du prononcé du jugement est appliqué sans préjudice des dispositions des lois cantonales de procédure civile et

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18 ainsi que l'annexe A des volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675 et 1676.

pénale prévoyant que le jugement n'est pas rendu en séance publique, mais est communiqué aux parties par écrit.

La garantie d'un procès équitable, en ce qui concerne les contestations portant sur des droits et obligations de caractère civil, vise uniquement à assurer un contrôle judiciaire final des actes ou décisions de l'autorité publique qui touchent à de tels droits ou obligations. Par "contrôle judiciaire final", on entend un contrôle judiciaire limité à l'application de la loi, tel un contrôle de type cassatoire.

- d. Réserve portant sur l'article 14, paragraphe 3, lettres d et f:

La garantie de la gratuité de l'assistance d'un avocat d'office et d'un interprète ne libère pas définitivement le bénéficiaire du paiement des frais qui en résultent.

- e. Réserve portant sur l'article 14, paragraphe 5:

Est réservée la législation fédérale en matière d'organisation judiciaire sur le plan pénal, qui prévoit une exception au droit de faire examiner par une juridiction supérieure la déclaration de culpabilité ou la condamnation, lorsque l'intéressé a été jugé en première instance par la plus haute juridiction.

- f. Réserve portant sur l'article 20:

La Suisse se réserve le droit de ne pas adopter de nouvelles mesures visant à interdire la propagande en faveur de la guerre, qui est proscrite par l'article 20, paragraphe 1.

La Suisse se réserve le droit d'adopter une disposition pénale tenant compte des exigences de l'article 20, paragraphe 2, à l'occasion de l'adhésion prochaine à la Convention de 1966 sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale.

- g. Réserve portant sur l'article 25, lettre b:

La présente disposition sera appliquée sans préjudice des dispositions du droit cantonal et communal qui prévoient ou admettent que les élections au sein des assemblées ne se déroulent pas au scrutin secret.

h. Réserve portant sur l'article 26:

L'égalité de toutes les personnes devant la loi et leur droit à une égale protection de la loi sans discrimination ne seront garantis qu'en liaison avec d'autres droits contenus dans le présent Pacte."

Avec la déclaration suivante en vertu de l'article 41 reconnaissant la compétence du Comité des droits de l'homme :

"La Suisse déclare, en vertu de l'article 41, qu'elle reconnaît, pour une durée de cinq ans, la compétence du Comité des droits de l'homme pour recevoir et examiner des communications dans lesquelles un Etat partie prétend qu'un autre Etat partie ne s'acquitte pas de ses obligations au titre du Pacte."

Enregistré d'office le 18 juin 1992.

No. 15410. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, AT NEW YORK, ON 14 DECEMBER 1973¹

N° 15410. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 14 DÉCEMBRE 1973¹

WITHDRAWAL of reservation in respect of article 13 (1) made upon ratification²

Notification received on:

24 June 1992

BULGARIA

(With effect from 24 June 1992.)

Registered ex officio on 24 June 1992.

RETRAIT de réserve à l'égard du paragraphe 1 de l'article 13 formulée lors de la ratification²

Notification reçue le :

24 juin 1992

BULGARIE

(Avec effet au 24 juin 1992.)

Enregistré d'office le 24 juin 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1035, p. 167; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1102, 1106, 1110, 1120, 1135, 1136, 1137, 1138, 1146, 1147, 1150, 1151, 1155, 1161, 1172, 1177, 1182, 1197, 1207, 1208, 1218, 1234, 1252, 1259, 1263, 1271, 1272, 1281, 1295, 1298, 1314, 1333, 1361, 1386, 1390, 1399, 1404, 1406, 1410, 1429, 1433, 1455, 1463, 1477, 1479, 1498, 1502, 1510, 1519, 1522, 1525, 1530, 1548, 1551, 1560, 1576, 1580, 1597, 1606, 1653, 1671 and 1676.

² *Ibid.*, p. 228.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1035, p. 167; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1106, 1110, 1120, 1135, 1136, 1137, 1138, 1146, 1147, 1150, 1151, 1155, 1161, 1172, 1177, 1182, 1197, 1207, 1208, 1218, 1234, 1252, 1259, 1263, 1271, 1272, 1281, 1295, 1298, 1314, 1333, 1361, 1386, 1390, 1399, 1404, 1406, 1410, 1429, 1433, 1455, 1463, 1477, 1479, 1498, 1502, 1510, 1519, 1522, 1525, 1530, 1548, 1551, 1560, 1576, 1580, 1597, 1606, 1653, 1671 et 1676.

² *Ibid.*, p. 228.

No. 15511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, PARIS, 16 NOVEMBER 1972¹

N° 15511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE MONDIAL, CULTUREL ET NATUREL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, PARIS, 16 NOVEMBRE 1972¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

10 June 1992

SOLOMON ISLANDS

(With effect from 10 September 1992.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 29 June 1992.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

10 juin 1992

ILES SALOMON

(Avec effet au 10 septembre 1992.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 29 juin 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1037, p. 151; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214, 1222, 1224, 1248, 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1342, 1348, 1351, 1360, 1387, 1390, 1392, 1405, 1408, 1417, 1428, 1436, 1455, 1457, 1460, 1463, 1480, 1484, 1487, 1491, 1507, 1518, 1523, 1526, 1540, 1562, 1568, 1583, 1589, 1641, 1651, 1653, 1656, 1658 and 1672.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1037, p. 151; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214, 1222, 1224, 1248, 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1342, 1348, 1351, 1360, 1387, 1390, 1392, 1405, 1408, 1417, 1428, 1436, 1455, 1457, 1460, 1463, 1480, 1484, 1487, 1491, 1507, 1518, 1523, 1526, 1540, 1562, 1568, 1583, 1589, 1641, 1651, 1653, 1656, 1658 et 1672.

No. 15824. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL REGULATIONS FOR PREVENTING COLLISIONS AT SEA, 1972. CONCLUDED AT LONDON ON 20 OCTOBER 1972¹

N° 15824. CONVENTION SUR LE RÈGLEMENT INTERNATIONAL DE 1972 POUR PRÉVENIR LES ABORDAGES EN MER. CONCLUE À LONDRES LE 20 OCTOBRE 1972¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

14 February 1991

LUXEMBOURG

(With effect from 14 February 1991.)

9 April 1991

BELIZE

(With effect from 9 April 1991.)

3 October 1991

ANGOLA

(With effect from 3 October 1991.)

30 October 1991

MOZAMBIQUE

(With effect from 30 October 1991.)

1 November 1991

GAMBIA

(With effect from 1 November 1991.)

4 December 1991

LITHUANIA

(With effect from 4 December 1991.)

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

14 février 1991

LUXEMBOURG

(Avec effet au 14 février 1991.)

9 avril 1991

BELIZE

(Avec effet au 9 avril 1991.)

3 octobre 1991

ANGOLA

(Avec effet au 3 octobre 1991.)

30 octobre 1991

MOZAMBIQUE

(Avec effet au 30 octobre 1991.)

1^{er} novembre 1991

GAMBIE

(Avec effet au 1^{er} novembre 1991.)

4 décembre 1991

LITUANIE

(Avec effet au 4 décembre 1991.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1050, p. 16; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 18, as well as annex A in volumes 1110, 1126, 1140, 1143, 1153, 1175, 1196, 1208, 1225, 1265, 1286, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1558, 1589, 1598 and 1607.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1050, p. 17; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1110, 1126, 1140, 1143, 1153, 1175, 1196, 1208, 1225, 1265, 1286, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1558, 1589, 1598 et 1607.

16 December 1991

ESTONIA

(With effect from 16 December 1991.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 26 June 1992.

16 décembre 1991

ESTONIE

(Avec effet au 16 décembre 1991.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 26 juin 1992.

No. 16198. INTERNATIONAL CONVENTION FOR SAFE CONTAINERS (CSC). CONCLUDED AT GENEVA ON 2 DECEMBER 1972¹

N° 16198. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA SÉCURITÉ DES CONTENEURS (CSC). CONCLUE À GENÈVE LE 2 DÉCEMBRE 1972¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

4 December 1991

LITHUANIA

(With effect from 4 December 1992.)

Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 26 June 1992.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

4 décembre 1991

LITUANIE

(Avec effet au 4 décembre 1992.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 26 juin 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1064, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 18, as well as annex A in volumes 1110, 1126, 1140, 1153, 1175, 1196, 1208, 1225, 1263, 1265, 1286, 1323, 1348, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555 and 1598.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1064, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1110, 1126, 1140, 1153, 1175, 1196, 1208, 1225, 1263, 1265, 1286, 1323, 1348, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555 et 1598.

No. 16550. CONVENTION ON THE REDUCTION OF THE NUMBER OF CASES OF STATELESSNESS. CONCLUDED AT BERNE ON 13 SEPTEMBER 1973¹

N° 16550. CONVENTION TENDANT À RÉDUIRE LE NOMBRE DES CAS D'APATRIDIE. CONCLUE À BERNE LE 13 SEPTEMBRE 1973¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

19 May 1992

SWITZERLAND

(With effect from 18 June 1992.)

Certified statement was registered by Switzerland on 19 June 1992.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

19 mai 1992

SUISSE

(Avec effet au 18 juin 1992.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 19 juin 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1081, p. 283, and annex A in volumes 1111, 1408 and 1434.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1081, p. 283, et annexe A des volumes 1111, 1408 et 1434.

No. 17146. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ESTABLISHMENT OF AN INTERNATIONAL FUND FOR COMPENSATION FOR OIL POLLUTION DAMAGE. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 18 DECEMBER 1971¹

N° 17146. CONVENTION INTERNATIONALE PORTANT CRÉATION D'UN FONDS INTERNATIONAL D'INDEMNISATION POUR LES DOMMAGES DUS À LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES. CONCLUE À BRUXELLES LE 18 DÉCEMBRE 1971¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

27 September 1991

MALTA

(With effect from 26 December 1991.)

1 November 1991

GAMBIA

(With effect from 30 January 1992.)

21 January 1992

VENEZUELA

(With effect from 20 April 1992).

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 26 June 1992.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

27 septembre 1991

MALTE

(Avec effet au 26 décembre 1991.)

1^{er} novembre 1991

GAMBIE

(Avec effet au 30 janvier 1992.)

21 janvier 1992

VENEZUELA

(Avec effet au 20 avril 1992.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 26 juin 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1110, p. 57, and annex A in volumes 1140, 1153, 1196, 1198, 1208, 1225, 1265, 1286, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1492, 1515, 1555 and 1598.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1110, p. 57, et annexe A des volumes 1140, 1153, 1196, 1198, 1208, 1225, 1265, 1286, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1492, 1515, 1555 et 1598.

No. 17948. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME SATELLITE ORGANIZATION (INMARSAT). CONCLUDED AT LONDON ON 3 SEPTEMBER 1976¹

N° 17948. CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE TÉLÉCOMMUNICATIONS MARITIMES PAR SATELLITES (INMARSAT). CONCLUE À LONDRES LE 3 SEPTEMBRE 1976¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

26 March 1991

ICELAND

(With effect from 26 March 1991.)

Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 26 June 1992.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

26 mars 1991

ISLANDE

(Avec effet au 26 mars 1991.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 26 juin 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1143, p. 105, and annex A in volumes 1153, 1198, 1225, 1266, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1558 and 1598.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1143, p. 105, et annexe A des volumes 1153, 1198, 1225, 1266, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1558 et 1598.

No. 18961. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1974. CONCLUDED AT LONDON ON 1 NOVEMBER 1974¹

N° 18961. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1974 POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER. CONCLUE À LONDRES LE 1^{er} NOVEMBRE 1974¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

14 February 1991

LUXEMBOURG

(With effect from 14 May 1991.)

2 April 1991

BELIZE

(With effect from 2 July 1991.)

3 October 1991

ANGOLA

(With effect from 3 January 1992.)

1 November 1991

GAMBIA

(With effect from 1 February 1992.)

4 December 1991

LITHUANIA

(With effect from 4 March 1992.)

16 December 1991

ESTONIA

(With effect from 16 March 1992.)

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

14 février 1991

LUXEMBOURG

(Avec effet au 14 mai 1991.)

2 avril 1991

BELIZE

(Avec effet au 2 juillet 1991.)

3 octobre 1991

ANGOLA

(Avec effet au 3 janvier 1992.)

1^{er} novembre 1991

GAMBIE

(Avec effet au 1^{er} février 1992.)

4 décembre 1991

LITUANIE

(Avec effet au 4 mars 1992.)

16 décembre 1991

ESTONIE

(Avec effet au 16 mars 1992.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1184, p. 2 (authentic Chinese and English texts); vol. 1185, p. 2 (authentic French, Russian and Spanish texts); vol. 1300, No. A-18961 (rectification of the authentic English, French, Russian and Spanish texts); vol. 1331, p. 400 (rectification of the authentic Chinese text), and annex A in volumes 1198, 1208, 1226, 1266, 1286, 1323, 1355, 1370, 1371, 1372, 1391, 1402, 1406, 1408, 1419, 1428, 1431, 1432, 1433, 1456, 1484, 1492, 1515, 1522, 1555, 1558, 1566, 1589, 1593, 1598 and 1674.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1184, p. 3 (textes authentiques chinois et anglais); vol. 1185, p. 3 (textes authentiques français, russe et espagnol); vol. 1300, n° A-18961 (rectification des textes authentiques anglais, français, russe et espagnol); vol. 1331, p. 400 (rectification du texte authentique chinois), et annexe A des volumes 1198, 1208, 1226, 1266, 1286, 1323, 1355, 1370, 1371, 1372, 1391, 1402, 1406, 1408, 1419, 1428, 1431, 1432, 1433, 1456, 1484, 1492, 1515, 1522, 1555, 1558, 1566, 1589, 1593, 1598 et 1674.

ACCESSIONS to the Protocol of 17 February 1978¹ to the above-mentioned Convention

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

14 February 1991

LUXEMBOURG

(With effect from 14 May 1991.)

2 April 1991

BELIZE

(With effect from 2 July 1991.)

3 October 1991

ANGOLA

(With effect from 3 January 1992.)

4 December 1991

LITHUANIA

(With effect from 4 March 1992.)

16 December 1991

ESTONIA

(With effect from 16 March 1992.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 26 June 1992.

ADHÉSIONS au Protocole du 17 février 1978¹ à la Convention susmentionnée

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

14 février 1991

LUXEMBOURG

(Avec effet au 14 mai 1991.)

2 avril 1991

BELIZE

(Avec effet au 2 juillet 1991.)

3 octobre 1991

ANGOLA

(Avec effet au 3 janvier 1992.)

4 décembre 1991

LITUANIE

(Avec effet au 4 mars 1992.)

16 décembre 1991

ESTONIE

(Avec effet au 16 mars 1992.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 26 juin 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1226, p. 237.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1226, p. 255.

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979¹

N° 23078. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979¹

WITHDRAWAL of a reservation² in respect of article 29 (1) made upon signature and confirmed upon ratification

Notification received on:

24 June 1992

BULGARIA

(With effect from 24 June 1992.)

Registered ex officio on 24 June 1992.

RETRAIT d'une réserve² à l'égard du paragraphe 1 de l'article 29 formulée lors de la signature et confirmée lors de la ratification

Notification reçue le :

24 juin 1992

BULGARIE

(Avec effet au 24 juin 1992.)

Enregistré d'office le 24 juin 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13, and annex A in volumes 1249, 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673 and 1676.

² *Ibid.*, vol. 1249, p. 121.

Vol. 1678. A-20378

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13, et annexe A des volumes 1249, 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673 et 1676.

² *Ibid.*, vol. 1249, p. 121.

No. 21264. INTERNATIONAL CONVENTION ON TONNAGE MEASUREMENT OF SHIPS, 1969. CONCLUDED AT LONDON ON 23 JUNE 1969¹

N° 21264. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1969 SUR LE JAUGEAGE DES NAVIRES. CONCLUE À LONDRES LE 23 JUIN 1969¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

14 February 1991

LUXEMBOURG

(With effect from 14 May 1991.)

9 April 1991

BELIZE

(With effect from 9 July 1991.)

30 October 1991

MOZAMBIQUE

(With effect from 30 January 1992.)

1 November 1991

GAMBIA

(With effect from 1 February 1992.)

4 December 1991

LITHUANIA

(With effect from 4 March 1992.)

16 December 1991

ESTONIA

(With effect from 16 March 1992.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 26 June 1992.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

14 février 1991

LUXEMBOURG

(Avec effet au 14 mai 1991.)

9 avril 1991

BELIZE

(Avec effet au 9 juillet 1991.)

30 octobre 1991

MOZAMBIQUE

(Avec effet au 30 janvier 1992.)

1^{er} novembre 1991

GAMBIE

(Avec effet au 1^{er} février 1992.)

4 décembre 1991

LITUANIE

(Avec effet au 4 mars 1992.)

16 décembre 1991

ESTONIE

(Avec effet au 16 mars 1992.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 26 juin 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1291, No. I-21264, and annex A in volumes 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1589 and 1598.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1291, n° I-21264, et annexe A des volumes 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1589 et 1598.

No. 21886. PROTOCOL RELATING TO INTERVENTION ON THE HIGH SEAS IN CASES OF POLLUTION BY SUBSTANCES OTHER THAN OIL, 1973. CONCLUDED AT LONDON ON 2 NOVEMBER 1973¹

N° 21886. PROTOCOLE DE 1973 SUR L'INTERVENTION EN HAUTE MER EN CAS DE POLLUTION PAR DES SUBSTANCES AUTRES QUE LES HYDROCARBURES. CONCLU À LONDRES LE 2 NOVEMBRE 1973¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

13 March 1991

JAMAICA

(With effect from 11 June 1991.)

Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 26 June 1992.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

13 mars 1991

JAMAÏQUE

(Avec effet au 11 juin 1991.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 26 juin 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1313, p. 3, and annex A in volumes 1355, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555 and 1598.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1313, p. 3, et annexe A des volumes 1355, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555 et 1598.

No. 21931. INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST THE TAKING OF HOSTAGES. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 17 DECEMBER 1979¹

N° 21931. CONVENTION INTERNATIONALE CONTRE LA PRISE D'OTAGES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 17 DÉCEMBRE 1979¹

WITHDRAWAL of reservation in respect of article 16 (1) made upon accession²

RETRAIT de réserve à l'égard du paragraphe 1 de l'article 16 formulée lors de l'adhésion²

Notification received on:

Notification reçue le :

24 June 1992

24 juin 1992

BULGARIA

BULGARIE

(With effect from 24 June 1992.)

(Avec effet au 24 juin 1992.)

Registered ex officio on 24 June 1992.

Enregistré d'office le 24 juin 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1316, p. 205, and annex A in volumes 1351, 1361, 1386, 1390, 1394, 1410, 1412, 1419, 1422, 1434, 1436, 1457, 1461, 1463, 1464, 1465, 1478, 1480, 1482, 1486, 1491, 1495, 1502, 1510, 1515, 1519, 1520, 1523, 1530, 1543, 1551, 1558, 1560, 1566, 1567, 1587, 1590, 1606, 1637, 1649 and 1676.

² *Ibid.*, vol. 1495, No. A-21931.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1316, p. 205, et annexe A des volumes 1351, 1361, 1386, 1390, 1394, 1410, 1412, 1419, 1422, 1434, 1436, 1457, 1461, 1463, 1464, 1465, 1478, 1480, 1482, 1486, 1491, 1495, 1502, 1510, 1515, 1519, 1520, 1523, 1530, 1543, 1551, 1558, 1560, 1566, 1567, 1587, 1590, 1606, 1637, 1649 et 1676.

² *Ibid.*, vol. 1495, n° A-21931.

No. 22032. STATUTES OF THE INTERNATIONAL CENTRE FOR THE STUDY OF THE PRESERVATION AND RESTORATION OF CULTURAL PROPERTY (ICCROM). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS FIFTH SESSION ON 5 DECEMBER 1956¹

Nº 22032. STATUTS DU CENTRE INTERNATIONAL D'ÉTUDES POUR LA CONSERVATION ET LA RESTAURATION DES BIENS CULTURELS (ICCROM). ADOPTÉS PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA CINQUIÈME SESSION LE 5 DÉCEMBRE 1956¹

ACCESSION

Declaration deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

4 June 1992

ANGOLA

(With effect from 4 June 1992.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 29 June 1992.

ADHÉSION

Déclaration déposée auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

4 juin 1992

ANGOLA

(Avec effet au 4 juin 1992.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 29 juin 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1321, p. 286, and annex A in volumes 1392, 1394, 1417, 1437, 1455, 1460, 1484, 1494, 1518, 1549, 1606 and 1662.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1321, p. 287, et annexe A des volumes 1392, 1394, 1417, 1437, 1455, 1460, 1484, 1494, 1518, 1549, 1606 et 1662.

No. 22282. PROTOCOL ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL MARITIME SATELLITE ORGANIZATION (INMARSAT). CONCLUDED AT LONDON ON 1 DECEMBER 1981¹

N° 22282. PROTOCOLE SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE TÉLÉCOMMUNICATIONS MARITIMES PAR SATELLITES (INMARSAT). CONCLU À LONDRES LE 1^{er} DÉCEMBRE 1981¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Director-General of the International Maritime Satellite Organization on:

14 May 1992

QATAR

(With effect from 13 June 1992.)

19 June 1992

CUBA

(With effect from 19 July 1992.)

With the following declaration:

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites le :

14 mai 1992

QATAR

(Avec effet au 13 juin 1992.)

19 juin 1992

CUBA

(Avec effet au 19 juillet 1992.)

Avec la déclaration suivante :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"El Gobierno de la República de Cuba declara, en relación con las disposiciones contenidas en el Artículo 17 del presente Protocolo, que las diferencias que surjan entre las Partes en la interpretación o aplicación de este instrumento internacional, deben ser resueltas mediante negociación por la vía diplomática".

[TRANSLATION]

With reference to the provisions of article 17 of this Protocol, the Government of the Republic of Cuba declares that any dispute arising between Parties concerning the interpretation or application of this international instrument should be settled by negotiation through the diplomatic channel.

Certified statements were registered by the International Maritime Satellite Organization on 30 June 1992.

[TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République de Cuba déclare, concernant les dispositions de l'Article 17 du présent Protocole, que les différends qui surgiraient entre les Parties au sujet de l'interprétation ou de l'application de ce texte international devront être résolus par négociation menée par la voie diplomatique.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites le 30 juin 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1328, p. 149, and annex A in volumes 1349, 1381, 1389, 1408, 1417, 1423, 1434, 1437, 1463, 1485, 1499, 1505, 1516, 1521, 1522, 1535, 1549, 1596, 1664, 1667, 1672 and 1674.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1328, p. 149, et annexe A des volumes 1349, 1381, 1389, 1408, 1417, 1423, 1434, 1437, 1463, 1485, 1499, 1505, 1516, 1521, 1522, 1535, 1549, 1596, 1664, 1667, 1672 et 1674.

No. 22484. PROTOCOL OF 1978 RELATING TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF POLLUTION FROM SHIPS, 1973. CONCLUDED AT LONDON ON 17 FEBRUARY 1978¹

N° 22484. PROTOCOLE DE 1978 RELATIF À LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1973 POUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION PAR LES NAVIRES. CONCLU À LONDRES LE 17 FÉVRIER 1978¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

14 February 1991

LUXEMBOURG

(With effect from 14 May 1991.)

13 March 1991

JAMAICA

(With effect from 13 June 1991.)

29 May 1991

VIET NAM

(With effect from 29 August 1991. With the exception of annexes III, IV and V of the Convention.)

3 June 1991

GHANA

(With effect from 3 September 1991. With the exception of annexes III, IV and V of the Convention.)

21 June 1991

MALTA

(With effect from 21 September 1991. With the exception of annexes III, IV and V of the Convention.)

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

14 février 1991

LUXEMBOURG

(Avec effet au 14 mai 1991.)

13 mars 1991

JAMAÏQUE

(Avec effet au 13 juin 1991.)

29 mai 1991

VIET NAM

(Avec effet au 29 août 1991. A l'exception des annexes III, IV et V de la Convention.)

3 juin 1991

GHANA

(Avec effet au 3 septembre 1991. A l'exception des annexes III, IV et V de la Convention.)

21 juin 1991

MALTE

(Avec effet au 21 septembre 1991. A l'exception des annexes III, IV et V de la Convention.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1340, p. 61, (authentic English and Russian texts); and vol. 1341, p. 3, (authentic French and Spanish texts), and annex A in volumes 1355, 1391, 1406, 1421, 1428, 1456, 1460, 1492, 1515, 1545, 1555, 1589, 1593, 1598, 1606 and 1673.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités* vol. 1340, p. 61, (textes authentiques anglais et russe); et vol. 1341, p. 3, (textes authentiques français et espagnol), et annexe A des volumes 1355, 1391, 1406, 1421, 1428, 1456, 1460, 1492, 1515, 1545, 1555, 1589, 1593, 1598, 1606 et 1673.

1 November 1991

GAMBIA

(With effect from 1 February 1992.)

1^{er} novembre 1991

GAMBIE

(Avec effet au 1^{er} février 1992.)

4 December 1991

LITHUANIA

(With effect from 4 March 1992.)

4 décembre 1991

LITUANIE

(Avec effet au 4 mars 1992.)

16 December 1991

ESTONIA

(With effect from 16 March 1992. With the exception of annexes III, IV and V of the Convention.)

16 décembre 1991

ESTONIE

(Avec effet au 16 mars 1992. A l'exception des annexes III, IV et V de la Convention.)

ACCEPTANCES of optional annex V to the above-mentioned Convention of 1973

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

14 February 1991

LUXEMBOURG

(With effect from 14 May 1991.)

ACCEPTATIONS de l'annexe facultative V à la Convention susmentionnée de 1973

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

14 février 1991

LUXEMBOURG

(Avec effet au 14 mai 1991.)

13 March 1991

JAMAICA

(With effect from 13 June 1991.)

13 mars 1991

JAMAÏQUE

(Avec effet au 13 juin 1991.)

22 April 1991

VANUATU

(With effect from 22 July 1991.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 26 June 1992.

22 avril 1991

VANUATU

(Avec effet au 22 juillet 1991.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 26 juin 1992.

No. 22514. CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 25 OCTOBER 1980¹

N° 22514. CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. CONCLUE À LA HAYE LE 25 OCTOBRE 1980¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

25 May 1992

BURKINA FASO

(The Convention will enter into force for Burkina Faso on 1 August 1992. The accession will have effect only as regards the relations between Burkina Faso and such Contracting States as will have declared their acceptance of the accession.)

ACCEPTANCES of the accession of Mexico²

Notifications received by the Government of the Netherlands on:

15 April 1992

CANADA

(The Convention will enter into force between Canada and Mexico on 1 July 1992.)

27 April 1992

SPAIN

(The Convention will enter into force between Spain and Mexico on 1 July 1992.)

12 May 1992

PORTUGAL

(The Convention will enter into force between Portugal and Mexico on 1 August 1992.)

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

25 mai 1992

BURKINA FASO

(La Convention entrera en vigueur pour Burkina Faso le 1^{er} août 1992. L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre Burkina Faso et les Etats contractants qui auront déclaré accepter cette adhésion.)

ACCEPTATIONS de l'adhésion du Mexique²

Notifications reçues par le Gouvernement néerlandais le :

15 avril 1992

CANADA

(La Convention entrera en vigueur entre le Canada et le Mexique le 1^{er} juillet 1992.)

27 avril 1992

ESPAGNE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Espagne et le Mexique le 1^{er} juillet 1992.)

12 mai 1992

PORTUGAL

(La Convention entrera en vigueur entre le Portugal et le Mexique le 1^{er} août 1992.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, p. 89, and annex A in volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667 and 1672.

² *Ibid.*, vol. 1642, No. A-22514.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1343, p. 89, et annexe A des volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667 et 1672.

² *Ibid.*, vol. 1642, n° A-22514.

13 May 1992

SWEDEN

(The Convention will enter into force between Sweden and Mexico on 1 August 1992.)

13 mai 1992

SUÈDE

(La Convention entrera en vigueur entre la Suède et le Mexique le 1^{er} août 1992.)

ACCEPTANCES of the accession of New Zealand¹

Notifications received by the Government of the Netherlands on:

15 April 1992

CANADA

(The Convention will enter into force between Canada and New Zealand on 1 July 1992.)

ACCEPTATIONS de l'adhésion de la Nouvelle-Zélande¹

Notifications reçues par le Gouvernement néerlandais le :

15 avril 1992

CANADA

(La Convention entrera en vigueur entre le Canada et la Nouvelle-Zélande le 1^{er} juillet 1992.)

27 April 1992

SPAIN

(The Convention will enter into force between Spain and New Zealand on 1 July 1992.)

27 avril 1992

ESPAGNE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Espagne et la Nouvelle-Zélande le 1^{er} juillet 1992.)

12 May 1992

PORTUGAL

(The Convention will enter into force between Portugal and New Zealand on 1 August 1992.)

12 mai 1992

PORTUGAL

(La Convention entrera en vigueur entre le Portugal et la Nouvelle-Zélande le 1^{er} août 1992.)

13 May 1992

SWEDEN

(The Convention will enter into force between Sweden and New Zealand on 1 August 1992.)

13 mai 1992

SUÈDE

(La Convention entrera en vigueur entre la Suède et la Nouvelle-Zélande le 1^{er} août 1992.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1639, No. A-22514.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1639, n° A-22514

ACCEPTANCE of the accession of Belize¹

Notification received by the Government of the Netherlands on:

27 April 1992

SPAIN

(The Convention will enter into force between Spain and Belize on 1 July 1992.)

ACCEPTATION de l'adhésion du Belize¹

Notification reçue par le Gouvernement néerlandais le :

27 avril 1992

ESPAGNE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Espagne et Belize le 1^{er} juillet 1992.)

ACCEPTANCE of the accession of Ecuador²

Notification received by the Government of the Netherlands on:

27 April 1992

SPAIN

(The Convention will enter into force between Spain and Ecuador on 1 July 1992.)

ACCEPTATION de l'adhésion de l'Equateur²

Notification reçue par le Gouvernement néerlandais le :

27 avril 1992

ESPAGNE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Espagne et l'Equateur le 1^{er} juillet 1992.)

ACCEPTANCES of the accession of Hungary³

Notifications received by the Government of the Netherlands on:

27 April 1992

SPAIN

(The Convention will enter into force between Spain and Hungary on 1 July 1992.)

ACCEPTATIONS de l'adhésion de la Hongrie³

Notifications reçues par le Gouvernement néerlandais :

27 avril 1992

ESPAGNE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Espagne et Hongrie le 1^{er} juillet 1992.)

12 May 1992

PORTUGAL

(The Convention will enter into force between Portugal and Hungary on 1 August 1992.)

Certified statements were registered by the Netherlands on 24 June 1992.

12 mai 1992

PORTUGAL

(La Convention entrera en vigueur entre le Portugal et Hongrie le 1^{er} août 1992.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 24 juin 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1541, No. A-22514.

² *Ibid.*, vol. 1667, No. A-22514.

³ *Ibid.*, vol. 1424, No. A-22514.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1541, n° A-22514

² *Ibid.*, vol. 1667, n° A-22514.

³ *Ibid.*, vol. 1424, n° A-22514.

No. 23001. INTERNATIONAL CONVENTION ON STANDARDS OF TRAINING, CERTIFICATION AND WATCHKEEPING FOR SEAFARERS, 1978. CONCLUDED AT LONDON ON 7 JULY 1978¹

N° 23001. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1978 SUR LES NORMES DE FORMATION DES GENS DE MER, DE DÉLIVRANCE DES BREVETS ET DE VEILLE. CONCLUE À LONDRES LE 7 JUILLET 1978¹

RATIFICATION and ACCESSIONS (a)

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a)</i>	
Luxembourg	14 February 1991	a
(With effect from 14 May 1991.)		
Fiji	27 March 1991	a
(With effect from 27 June 1991.)		
Vanuatu	22 April 1991	a
(With effect from 22 July 1991.)		
Malta	21 June 1991	a
(With effect from 21 September 1991.)		
United States of America.....	1 July 1991	
(With effect from 1 October 1991.)		
Mauritius	4 July 1991	a
(With effect from 4 October 1991.)		
Angola.....	3 October 1991	a
(With effect from 3 January 1992.)		
Papua New Guinea	28 October 1991	a
(With effect from 28 January 1992.)		
Gambia	1 November 1991	a
(With effect from 1 February 1992.)		
Lithuania.....	4 December 1991	a
(With effect from 4 March 1992.)		

RATIFICATION et ADHÉSIONS (a)

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)</i>	
Luxembourg.....	14 février 1991	a
(Avec effet au 14 mai 1991.)		
Fidji.....	27 mars 1991	a
(Avec effet au 27 juin 1991.)		
Vanuatu.....	22 avril 1991	a
(Avec effet au 22 juillet 1991.)		
Malte	21 juin 1991	a
(Avec effet au 21 septembre 1991.)		
Etats-Unis d'Amérique	1 ^{er} juillet 1991	
(Avec effet au 1 ^{er} octobre 1991.)		
Maurice.....	4 juillet 1991	a
(Avec effet au 4 octobre 1991.)		
Angola.....	3 octobre 1991	a
(Avec effet au 3 janvier 1992.)		
Papouasie-Nouvelle-Guinée.....	28 octobre 1991	a
(Avec effet au 28 janvier 1992.)		
Gambie.....	1 ^{er} novembre 1991	a
(Avec effet au 1 ^{er} février 1992.)		
Lituanie	4 décembre 1991	a
(Avec effet au 4 mars 1992.)		

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1361, p. 2 (authentic Chinese and English texts), and vol. 1362, p. 3 (authentic French, Russian and Spanish texts), and annex A in volumes 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1589 and 1598.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1361, p. 2 (textes authentiques chinois et anglais), et vol. 1362, p. 3 (textes authentiques français, russe et espagnol), et annexe A des volumes 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1589 et 1598.

TERRITORIAL APPLICATION

Notification received by the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

5 April 1991

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(In respect of the Cayman Islands. With effect from 1 April 1991.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 26 June 1992.

APPLICATION TERRITORIALE

Notification reçue par le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

5 avril 1991

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard des Iles Caïmanes. Avec effet au 1^{er} avril 1991.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 26 juin 1992.

No. 23489. INTERNATIONAL CONVENTION ON MARITIME SEARCH AND RESCUE, 1979. CONCLUDED AT HAMBURG ON 27 APRIL 1979¹

N° 23489. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1979 SUR LA RECHERCHE ET LE SAUVETAGE MARITIMES. CONCLUE À HAMBOURG LE 27 AVRIL 1979¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

14 February 1991

LUXEMBOURG

(With effect from 16 March 1991.)

1 November 1991

GAMBIA

(With effect from 1 December 1991.)

19 November 1991

MONACO

(With effect from 19 December 1991.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 26 June 1992.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

14 février 1991

LUXEMBOURG

(Avec effet au 16 mars 1991.)

1^{er} novembre 1991

GAMBIE

(Avec effet au 1^{er} décembre 1991.)

19 novembre 1991

MONACO

(Avec effet au 19 décembre 1991.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 26 juin 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1405, No. A-23489, and annex A in volumes 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555 and 1598.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1405, n° A-23489, et annexe A des volumes 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555 et 1598.

No. 24635. CONVENTION ON LIMITATION OF LIABILITY FOR MARITIME CLAIMS, 1976. CONCLUDED AT LONDON ON 19 NOVEMBER 1976¹

N° 24635. CONVENTION DE 1976 SUR LA LIMITATION DE LA RESPONSABILITÉ EN MATIÈRE DE CRÉANCES MARITIMES. CONCLUE À LONDRES LE 19 NOVEMBRE 1976¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

20 February 1991

AUSTRALIA

(With effect from 1 June 1991.)

3 July 1991

GREECE

(With effect from 1 November 1991.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 26 June 1992.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

20 février 1991

AUSTRALIE

(Avec effet 1^{er} juin 1991.)

3 juillet 1991

GRÈCE

(Avec effet au 1^{er} novembre 1991.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 26 juin 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1456, No. A-24635, and annex A in volumes 1492, 1515, 1555 and 1598.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1456, n° A-24635, et annexe A des volumes 1492, 1515, 1555 et 1598.

No. 24817. ATHENS CONVENTION RELATING TO THE CARRIAGE OF PASSENGERS AND THEIR LUGGAGE BY SEA, 1974. CONCLUDED AT ATHENS ON 13 DECEMBER 1974¹

Nº 24817. CONVENTION D'ATHÈNES DE 1974 RELATIVE AU TRANSPORT PAR MER DE PASSAGERS ET DE LEURS BAGAGES. CONCLUE À ATHÈNES LE 13 DÉCEMBRE 1974¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

14 February 1991

LUXEMBOURG

(With effect from 15 May 1991.)

3 July 1991

GREECE

(With effect from 1 October 1991.)

18 October 1991

EGYPT

(With effect from 16 January 1992.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 26 June 1992.

ACCESSIONS to the Protocol of 19 November 1976² to the above-mentioned Convention

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

14 February 1991

LUXEMBOURG

(With effect from 15 May 1991.)

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

14 février 1991

LUXEMBOURG

(Avec effet au 15 mai 1991.)

3 juillet 1991

GRÈCE

(Avec effet au 1^{er} octobre 1991.)

18 octobre 1991

EGYPTE

(Avec effet au 16 janvier 1992.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 26 juin 1992.

ADHÉSIONS au Protocole du 19 novembre 1976² à la Convention susmentionnée

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

14 février 1991

LUXEMBOURG

(Avec effet au 15 mai 1991.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1463, No. 1-24817, and annex A in volumes 1515, 1545 and 1555.

² *Ibid.* vol. 1545, No. A-24817.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1463, n° I-24817, et annexe A des volumes 1515, 1545 et 1555.

² *Ibid.* vol. 1545, n° A-24817.

3 July 1991

GREECE

(With effect from 1 October 1991.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 26 June 1992.

3 juillet 1991

GRÈCE

(Avec effet au 1^{er} octobre 1991.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 26 juin 1992.

No. 24841. CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1984¹

N° 24841. CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1984¹

WITHDRAWAL of a reservation² in respect of article 30 (1) made upon signature and confirmed upon ratification

Notification received on:

24 June 1992

BULGARIA

(With effect from 24 June 1992.)

Registered ex officio on 24 June 1992.

RETRAIT d'une réserve² à l'égard du paragraphe 1 de l'article 30 formulée lors de la signature et confirmée lors de la ratification

Notification reçue le :

24 juin 1992

BULGARIE

(Avec effet au 24 juin 1992.)

Enregistré d'office le 24 juin 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1465, No. I-24841, and annex A in volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1551, 1554, 1557, 1560, 1566, 1577, 1578, 1579, 1582, 1588, 1606, 1607, 1642, 1644, 1649, 1651, 1653, 1654, 1656, 1669, 1671, 1673 and 1676.

² *Ibid.*, No. A-24841.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1465, No. I-24841, et annexe A des volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1551, 1554, 1557, 1560, 1566, 1577, 1578, 1579, 1582, 1588, 1606, 1607, 1642, 1644, 1649, 1651, 1653, 1654, 1656, 1669, 1671, 1673 et 1676.

² *Ibid.*, n° A-24841.

No. 25567. UNITED NATIONS CONVENTION ON CONTRACTS FOR THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS. CONCLUDED AT VIENNA ON 11 APRIL 1980¹

N° 25567. CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LES CONTRATS DE VENTE INTERNATIONALE DE MARCHANDISES. CONCLUE À VIENNE LE 11 AVRIL 1980¹

APPLICATION to a territorial unit

Notification received on:

29 June 1992

CANADA

(In respect of the Territory of the Yukon. With effect from 1 January 1993. Confirming the declaration made upon accession² as well as the one deposited on 9 April 1992.³)

Registered ex officio on 29 June 1992.

APPLICATION à une unité territoriale

Notification reçue le :

29 juin 1992

CANADA

(A l'égard du Territoire du Yukon. Avec effet au 1^{er} janvier 1993. Confirmant la déclaration formulée lors de l'adhésion² ainsi que celle déposée le 9 avril 1992³.)

Enregistré d'office le 29 juin 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1489, No. I-25567, and annex A in volumes 1498, 1510, 1523, 1524, 1547, 1552, 1554, 1558, 1559, 1560, 1568, 1569, 1575, 1588, 1591, 1606, 1637, 1663, 1665 and 1671.

² *Ibid.*, vol. 1606, No. A-25567.

³ *Ibid.*, vol. 1671, No. A-25567.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1489, n° I-25567, et annexe A des volumes 1498, 1510, 1523, 1524, 1547, 1552, 1554, 1558, 1559, 1560, 1568, 1569, 1575, 1588, 1591, 1606, 1637, 1663, 1665 et 1671.

² *Ibid.*, vol. 1606, n° A-25567.

³ *Ibid.*, vol. 1671, n° A-25567.

No. 26164. VIENNA CONVENTION
FOR THE PROTECTION OF THE
OZONE LAYER. CONCLUDED AT
VIENNA ON 22 MARCH 1985¹

N° 26164. CONVENTION DE VIENNE
POUR LA PROTECTION DE LA
COUCHE D'OZONE. CONCLUE À
VIENNE LE 22 MARS 1985¹

ACCESSIONS

Instruments deposited on:

25 June 1992

GUINEA

(With effect from 23 September 1992.)

Registered ex officio on 25 June 1992.

26 June 1992

INDONESIA

(With effect from 24 September 1992.)

Registered ex officio on 26 June 1992.

30 June 1992

ISRAEL

(With effect from 28 September 1992.)

Registered ex officio on 30 June 1992.

ADHÉSIONS

Instruments déposés le :

25 juin 1992

GUINÉE

(Avec effet au 23 septembre 1992.)

Enregistré d'office le 25 juin 1992.

26 juin 1992

INDONÉSIE

(Avec effet au 24 septembre 1992.)

Enregistré d'office le 26 juin 1992.

30 juin 1992

ISRAËL

(Avec effet au 28 septembre 1992.)

Enregistré d'office le 30 juin 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1513, No. I-26164, and annex A in volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1667 and 1676.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1513, n° I-26164, et annexe A des volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1667 et 1676.

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987¹

N° 26369. PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL LE 16 SEPTEMBRE 1987¹

RATIFICATION and ACCESSIONS (a)

Instruments deposited on:

19 June 1992 a

INDIA

(With effect from 17 September 1992.)

Registered ex officio on 19 June 1992.

25 June 1992 a

GUINEA

(With effect from 23 September 1992.)

Registered ex officio on 25 June 1992.

26 June 1992

INDONESIA

(With effect from 24 September 1992.)

Registered ex officio on 26 June 1992.

30 June 1992

ISRAEL

(With effect from 28 September 1992.)

Registered ex officio on 30 June 1992.

RATIFICATIONS et ADHÉSIONS (a)

Instruments déposés les :

19 juin 1992 a

INDE

(Avec effet au 17 septembre 1992.)

Enregistré d'office le 19 juin 1992.

25 juin 1992 a

GUINÉE

(Avec effet au 23 septembre 1992.)

Enregistré d'office le 25 juin 1992.

26 juin 1992

INDONÉSIE

(Avec effet au 24 septembre 1992.)

Enregistré d'office le 26 juin 1992.

30 juin 1992

ISRAËL

(Avec effet au 28 septembre 1992.)

Enregistré d'office le 30 juin 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, No. I-26369, and annex A in volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675 and 1676.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, n° I-26369, et annexe A des volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675 et 1676.

No. 26559. INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION CONVENTION. CONCLUDED AT NAIROBI ON 6 NOVEMBER 1982¹

Nº 26559. CONVENTION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS. CONCLUE À NAIROBI LE 6 NOVEMBRE 1982¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the International Telecommunication Union on:

3 June 1992

CROATIA

(With effect from 3 June 1992.)

Certified statement was registered by the International Telecommunication Union on 18 June 1992.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Union internationale des télécommunications le :

3 juin 1992

CROATIE

(Avec effet au 3 juin 1992.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Union internationale des télécommunications le 18 juin 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1531 (Chinese and English), No. I-26559, vol. 1532 (French and Russian), vol. 1533 (Spanish), and annex A in volumes 1656 and 1673.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1531 (chinois et anglais), n° I-26559, vol. 1532 (français et russe), vol. 1533 (espagnol), et annexe A des volumes 1656 et 1673.

No. 27140. AGREEMENT ON THE NETWORK OF AQUACULTURE CENTRES IN ASIA AND THE PACIFIC. DONE AT BANGKOK ON 8 JANUARY 1988¹

N° 27140. ACCORD SUR LE RÉSEAU DE CENTRES D'AQUACULTURE DE L'ASIE ET DU PACIFIQUE. FAIT À BANGKOK LE 8 JANVIER 1988¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

4 July 1991

MALAYSIA

(With effect from 4 July 1991.)

23 April 1992

CAMBODIA

(With effect from 23 April 1992.)

4 June 1992

INDIA

(With effect from 4 June 1992.)

Certified statements were registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 29 June 1992.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies par l'alimentation et l'agriculture le :

4 juillet 1991

MALAISIE

(Avec effet au 4 juillet 1991.)

23 avril 1992

CAMBODGE

(Avec effet au 23 avril 1992.)

4 juin 1992

INDE

(Avec effet au 4 juin 1992.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 29 juin 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1560, No. I-27140, and annex A in volumes 1567, 1572 and 1593.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1560, n° I-27140, et annexe A des volumes 1567, 1572 et 1593.

No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989¹

N° 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989¹

OBJECTION to reservations made by Myanmar upon accession²

OBJECTION aux réserves formulées par Myanmar lors de l'adhésion²

Received on:

Reçue le :

25 June 1992

25 juin 1992

GERMANY

ALLEMAGNE

The objection reads as follows:

L'objection se lit comme suit :

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

*Die Bundesrepublik Deutschland ist der Auffassung, daß die Vorbehalte der Union Myanmars zu den Artikeln 15 und 37 des Übereinkommens über die Rechte des Kindes mit dem Ziel und Zweck des Übereinkommens (Artikel 51 Absatz 2) unvereinbar sind, und erhebt daher Einspruch gegen sie.

[TRANSLATION³ — TRADUCTION⁴]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

The Federal Republic of Germany considers that the reservations made by the Union of Myanmar regarding articles 15 and 37 of the Convention on the Rights of the Child are incompatible with the object and purpose of the Convention (article 51, paragraph 2) and therefore objects to them.

La République fédérale d'Allemagne, considérant que les réserves émises par l'Union du Myanmar au sujet des articles 15 et 37 de la Convention relative aux droits de l'enfant sont incompatibles avec l'objet et le but de ladite Convention (art. 51, par. 2), émet une objection à l'égard de ces réserves.

Registered ex officio on 25 June 1992.

Enregistré d'office le 25 juin 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676 and 1677.

² *Ibid.*, vol. 1642, No. A-27531.

³ Translation supplied by the Government of the Federal Republic of Germany.

⁴ Traduction fournie par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, n° I-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676 et 1677.

² *Ibid.*, vol. 1642, n° A-27531.

No. 27867. CONVENTION ON THE ACCESSION OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE PORTUGUESE REPUBLIC TO THE CONVENTION ON JURISDICTION AND THE ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS AND TO THE PROTOCOL ON ITS INTERPRETATION BY THE COURT OF JUSTICE WITHIN THE ADJUSTMENTS MADE TO THEM BY THE CONVENTION ON THE ACCESSION OF THE KINGDOM OF DENMARK, OF IRELAND AND OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE ADJUSTMENTS MADE TO THEM BY THE CONVENTION ON THE ACCESSION OF THE HELLENIC REPUBLIC. CONCLUDED AT SAN SEBASTIAN ON 26 MAY 1989¹

N° 27867. CONVENTION RELATIVE À L'ADHÉSION DU ROYAUME D'ESPAGNE ET DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE À LA CONVENTION CONCERNANT LA COMPÉTENCE JUDICIAIRE ET L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE, AINSI QU'AU PROTOCOLE CONCERNANT SON INTERPRÉTATION PAR LA COUR DE JUSTICE, AVEC LES ADAPTATIONS Y APPORTÉES PAR LA CONVENTION RELATIVE À L'ADHÉSION DU ROYAUME DE DANEMARK, DE L'IRLANDE ET DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LES ADAPTATIONS Y APPORTÉES PAR LA CONVENTION RELATIVE À L'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE. CONCLUE À SAINT-SÉBASTIEN LE 26 MAI 1989¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of the European Communities on:

21 February 1992

ITALY

(With effect from 1 May 1992.)

7 April 1992

GREECE

(With effect from 1 July 1992.)

15 April 1992

PORTUGAL

(With effect from 1 July 1992.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of the European Communities, acting on behalf of the Parties, on 25 June 1992.

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes le :

21 février 1992

ITALIE

(Avec effet au 1^{er} mai 1992.)

7 avril 1992

GRÈCE

(Avec effet au 1^{er} juillet 1992.)

15 avril 1992

PORTUGAL

(Avec effet au 1^{er} juillet 1992.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes, agissant au nom des Parties, le 25 juin 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1592, No. I-27867, and annex A in volumes 1654 and 1656.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1592, n° I-27867, et annexe A des volumes 1654 et 1656.

No. 28490. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE MUTUAL PROVISION OF SITES FOR THE CONSTRUCTION OF EMBASSIES OF THE TWO COUNTRIES RESPECTIVELY IN MOSCOW AND LONDON (WITH ANNEXES). SIGNED AT MOSCOW ON 31 MARCH 1987¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, CONCERNING THE RESIDENCES OF THE AMBASSADORS OF THE TWO COUNTRIES. LONDON, 22 NOVEMBER 1991

Authentic texts: English and Russian.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 16 June 1992.

I

The Foreign and Commonwealth Office presents its compliments to the Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics and, with reference to the negotiations between delegations of the Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics and the Foreign and Commonwealth Office of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the Agreed Minutes I and II of 26 March 1991 in furtherance of the understanding between the British Prime Minister and the President of the Union of Soviet Socialist Republics of 8 June 1990 concerning the Residences of the Ambassadors of the two countries, has the honour to propose the following:

1. (1) The Government of the Union of Soviet Socialist Republics ("the Government of the USSR") shall grant to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland ("the Government of the United Kingdom") a 99 year lease at an annual rent of 1 Rouble of the land and buildings at present occupied by the British Embassy at 14 Morisa Toreza Embankment, Moscow;
- (2) The Government of the United Kingdom shall grant to the Government of the USSR a 99 year lease at an annual rent of £1 (one pound Sterling) of the land and building at present occupied by the Embassy of the USSR at 13 Kensington Palace Gardens, London;
- (3) The Government of the United Kingdom shall relinquish their rights under the Agreement concerning the Mutual Provision of Sites signed in Moscow on 31 March 1987¹ ("the Sites Agreement") in respect of the site on Voyevodina Street, Moscow;
- (4) The Government of the United Kingdom shall grant to the Government of the USSR a 99 year lease at an annual rent of £1 (one pound Sterling) of the land and building at No. 6/7 Kensington Palace Gardens for the Embassy of the USSR in London. The Government of the United Kingdom shall effect the reconstruction, repair and redecoration of the building at No. 6/7 Kensington Palace Gardens in accordance with their own plans and specifications, formulated after consultation with the Government of the USSR, so as to render the building suitable for occupation; subsequently, the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1655, No. I-28490.

² Came into force on 22 November 1991, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

Government of the United Kingdom will carry out at their own expense all necessary work on the premises at No. 14 Morisa Toreza Embankment and the Government of the USSR on the premises at No. 6/7 and No. 13 Kensington Palace Gardens;

- (5) The arrangements set out in sub-paragraphs (1), (2) and (4) above shall take effect as from 1 January 1991. The lease of the land and building at No. 6/7 Kensington Palace Gardens shall be granted on the date on which the Government of the United Kingdom make these premises available: it is the intention of the Government of the United Kingdom that this date shall be not later than 31 December 1993.

2. In the period before the occupation of the new buildings of the Embassies in London and Moscow the following interim arrangements shall enter into force as from 1 January 1991 and shall remain in force until the vacation of the buildings at Nos. 10, 16 and 18 Kensington Palace Gardens occupied by the Embassy of the USSR in London on the dates indicated below:

(1) The Government of the United Kingdom shall make available to the Government of the USSR the land and building at 16 Kensington Palace Gardens on the terms and conditions of the lease dated 5 July 1931 for a maximum period of 10 years or until the date of completion of construction of the new buildings of the Embassy of the USSR on the site at Nos. 1–5 Kensington Palace Gardens, whichever is the sooner, but at an annual rent of £40,000 (forty thousand pounds Sterling) payable to the Crown Estate Commissioners in exchange for the premises at 9 Ulitsa Vakhtangova on the terms and conditions of the lease dated 11 February 1986 but at an annual rent of £40,000 (forty thousand pounds Sterling) or the equivalent in Roubles at the rate of exchange which shall be applied on the day of payment to transactions of this kind;

(2) The Government of the United Kingdom shall make available to the Government of the USSR the building at 10 Kensington Palace Gardens for a maximum period of 10 years or until the date of completion of construction of the new buildings of the Embassy of the USSR on the site at Nos. 1–5 Kensington Palace Gardens, whichever is the sooner, on the terms and conditions of the lease dated 16 June 1980 as amended by the Agreement for Surrender concerning No. 10 Kensington Palace Gardens signed on 22 November 1991, but at an annual rent payable to the Crown Estate Commissioners of £1 (one pound Sterling). The competent authorities of the USSR shall, for the period that No. 10 Kensington Palace Gardens remains in the use of the Embassy of the USSR, make available at an annual rent of 1 Rouble, 1,489 m² of accommodation already occupied by the British Embassy in Moscow;

(3) The Government of the United Kingdom shall continue to make available to the Government of the USSR the building at No. 18 Kensington Palace Gardens for a maximum period of ten years on the terms and conditions of the lease dated 31 December 1929, but at an annual rent payable to the Crown Estate Commissioners of £1 (one pound Sterling). The Government of the USSR shall vacate the building at No. 18 Kensington Palace Gardens on the date of occupation of the building at No. 6/7 Kensington Palace Gardens. The Government of the United Kingdom recognise that agreement was reached on 22 November 1991 between the Embassy of the USSR and the Crown Estate Commissioners to exchange the building at 18 Kensington Palace Gardens for the building at 15 Kensington Palace Gardens at an annual rent of £1 (one pound Sterling) to be paid to the Crown Estate Commissioners. The premises at 15 Kensington Palace

Gardens shall, when occupied, be regarded as part of the premises of the diplomatic mission of the USSR for the purposes of the Vienna Convention on Diplomatic Relations.

(4) The Government of the United Kingdom shall not require any compensation in respect of the present occupation of No. 5 Kensington Palace Gardens nor in respect of Nos. 4 and 5 Kensington Palace Gardens when made available to the Government of the USSR under the Sites Agreement for the period during which they shall remain in the use of the Embassy of the USSR.

3. Insofar as the arrangements set out in the present Note are inconsistent with the provisions of the Sites Agreement, the arrangements set out in this Note shall prevail, and in particular:

(1) The obligation of the Government of the USSR to grant a lease of the site at Ulitsa Voyevodina to the Government of the United Kingdom (Article 1, paragraph 1(b) of the Sites Agreement) shall no longer apply;

(2) The provisions of Article 3(1) of the Sites Agreement shall not apply to that part of the London sites known as No. 6/7 Kensington Palace Gardens;

(3) In Article 4(3) of the Sites Agreement the provision that the Government of the United Kingdom shall clear the part of the London sites known as No. 6/7 Kensington Palace Gardens of all underground services outside the perimeter of the existing buildings shall be understood to mean that only those underground services shall be removed which are not required for the use of this building;

(4) Article 9(1) of the Sites Agreement shall no longer apply. Instead, vacation of Nos. 10, 16 and 18 Kensington Palace Gardens shall take place upon the termination of the interim arrangements in respect of each property set out in paragraph 2 of this Note;

(5) Article 10(4) of the Sites Agreement shall be interpreted in accordance with the above provisions.

4. If the above proposals are acceptable to the Government of the USSR, the Foreign and Commonwealth Office have the honour to suggest that this Note and the Embassy's reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of the Embassy's reply and which shall be considered an integral part of the Sites Agreement.

The Foreign and Commonwealth Office avails itself of the opportunity to renew to the Embassy the assurance of its highest esteem.

Foreign and Commonwealth Office
London

22 November 1991

II

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Посольство Союза Советских Социалистических Республик имеет честь подтвердить получение ноты Министерства иностранных дел и по делам Содружества от 22 ноября 1991 г. следующего содержания:

«Министерство иностранных дел и по делам Содружества свидетельствует свое уважение Посольству Союза Советских Социалистических Республик и, ссылаясь на переговоры делегаций Министерства иностранных дел Союза Советских Социалистических Республик и Министерства иностранных дел и по делам Содружества Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, в соответствии с Протоколами № I и II от 26 марта 1991 года и в развитие договоренности между Премьер-Министром Великобритании и Президентом Союза Советских Социалистических Республик от 8 июня 1990 года о резиденциях Послов обеих стран, имеет честь Предложить нижеследующее:

- I. /1/ Правительство Союза Советских Социалистических Республик («Правительство СССР») предоставляет Правительству Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии («Правительство Соединенного Королевства») в аренду на 99 лет при арендной плате в размере I (одного) рубля в год земельный участок и здания, занимаемые в настоящее время Посольством Великобритании по адресу: Москва, наб.М.Тореза, 14;
- /2/ Правительство Соединенного Королевства предоставляет Правительству СССР в аренду на 99 лет при арендной плате в размере I (одного) фунта стерлингов в год земельный участок и здание, занимаемые в настоящее время Посольством СССР по адресу: Лондон, Кенсингтон Пэлас Гарденс, 13;
- /3/ Правительство Соединенного Королевства отказывается от своих прав, предоставленных ему в соответствии с Соглашением о взаимном предоставлении земельных участков, подписанным в Москве 31 марта 1987 года («Соглашение об участках»), в отношении земельного участка по адресу: Москва, пер. Воеводина;
- /4/ Правительство Соединенного Королевства предоставляет Правительству СССР в аренду на 99 лет при арендной плате в размере I (одного) фунта стерлингов в год для Посольства СССР в Лондоне земельный участок и здание по адресу: Кенсингтон Пэлас Гарденс, 6/7. Правительство Соединенного Королевства произведет реконструкцию, ремонтные и отделочные работы по зданию на Кенсингтон Пэлас Гарденс, 6/7 в соответствии со своими планами и спецификацией, сформулированными после консультаций с Правительством СССР, с тем, чтобы сделать это здание пригодным к эксплуатации; в дальнейшем Правительство Соединенного Королевства осуществит за свой счет все необходимые работы по домовладению на наб.М.Тореза, 14, а Правительство СССР—по домовладениям на Кенсингтон Пэлас Гарденс, 6/7 и 13;
- /5/ Договоренности, указанные в пунктах /1/, /2/ и /4/ выше, считаются вступившими в силу с 1 января 1991 года. Аренда земельного участка и здания на Кенсингтон Пэлас Гарденс, 6/7 начнется с даты, когда Правительство Соединенного Королевства предоставит это домовладение: намерением Правительства Соединенного Королевства является то, что эта дата будет не позднее 31 декабря 1993 года.

2. На период до заселения новых зданий посольств в Лондоне и Москве следующие временные договоренности считаются вступившими в силу с 1 января 1991 года и действуют до освобождения занимаемых Посольством СССР в Лондоне зданий по адресу: Кенсингтон Пэлас Гарденс, 10, 16 и 18 в датн, указанные ниже:

/1/ Правительство Соединенного Королевства предоставляет Правительству СССР земельный участок и здание по адресу: Кенсингтон Пэлас Гарденс, 16 на условиях договора аренды от 5 июля 1931 года на максимальный срок 10 лет или до даты завершения строительства новых зданий Посольства СССР на участке по адресу: Кенсингтон Пэлас Гарденс, 1-5, в зависимости от того, какая дата наступит раньше при ежегодной арендной плате в размере 40,000 (сорока тысяч) фунтов стерлингов в год, подлежащей выплате Бюро Королевской собственности, в обмен на домовладение на ул.Вахтаингова, 9 на условиях арендного договора от 11 февраля 1986 года при арендной плате в размере 40,000 (сорока тысяч) фунтов стерлингов в год или их эквивалента в рублях по курсу, который будет применяться на день платежа для подобного рода операций;

/2/ Правительство Соединенного Королевства предоставляет Правительству СССР здание по Кенсингтон Пэлас Гарденс, 10 на срок максимум 10 лет или до даты завершения строительства новых зданий Посольства СССР на участке по адресу: Кенсингтон Пэлас Гарденс, 1-5, в зависимости от того, какая дата наступит раньше, на условиях арендного договора от 16 июня 1980 года с учетом Соглашения о передаче домовладения 10 по Кенсингтон Пэлас Гарденс, подписанного 22 ноября 1991 года, но при ежегодной плате в размере 1 (одного) фунта стерлингов, выплачиваемой Бюро Королевской Собственности. При этом компетентные организации СССР предоставят на срок, в течение которого здание по Кенсингтон Пэлас Гарденс, 10 будет оставаться в пользовании Посольства СССР, 1489 кв.м из числа уже занимаемых Посольством Великобритании в Москве помещений с ежегодной арендной платой в размере 1 (одного) рубля;

/3/ Правительство Соединенного Королевства будет и далее предоставлять здание по Кенсингтон Пэлас Гарденс, 18 Правительству СССР на срок максимум 10 лет на условиях арендного договора от 31 декабря 1929 года, но при ежегодной арендной плате в размере 1 (одного) фунта стерлингов, выплачиваемой Бюро Королевской Собственности. Правительство СССР освободит здание по Кенсингтон Пэлас Гарденс, 18 с даты занятия здания по Кенсингтон Пэлас Гарденс, 6/7. Правительство Соединенного Королевства признает, что 22 ноября 1991 года было достигнуто Соглашение между Посольством СССР и Бюро Королевской Собственности об обмене здания № 18 по Кенсингтон Пэлас Гарденс на здание № 15 по Кенсингтон Пэлас Гарденс при ежегодной арендной плате в размере 1 (одного) фунта стерлингов, выплачиваемой Бюро Королевской Собственности. Здание № 15 по Кенсингтон Пэлас Гарденс после заселения Посольством СССР будет рассматриваться в качестве части дипломатического представительства СССР в соответствии с Венской Конвенцией о дипломатических сношениях.

/4/ Правительство Соединенного Королевства не Потребуется никакой компенсации ни в отношении занимаемого в настоящее время Посольством СССР домовладения по адресу: Кенсингтон Пэлас Гарденс № 5, ни в будущем за домовладения по адресу: Кенсингтон Пэлас Гарденс №№ 4 и 5, когда они будут предоставлены Правительству СССР в соответствии с Соглашением об

обмене участками на тот период времени, в течение которого они будут находиться в пользовании Посольства СССР.

3. В случае несовпадения договоренностей, изложенных в настоящей ноте, с положениями «Соглашения об участках», превалируют изложенные в настоящей ноте договоренности, и в частности:

/1/ Теряет свою силу обязательство Правительства СССР о предоставлении Правительству Соединенного Королевства в аренду земельного участка в Москве по пер. Воеводина (Статья I, пункт I /б/ Соглашения об участках);

/2/ Положения Статьи 3 /1/ Соглашения об участках не будут применяться к части лондонских участков, известной как Кенсингтон Пэлс Гарденс № 6/7;

/3/ В статье 4/3/ Соглашения об участках Положение о том, что Правительство Соединенного Королевства освободит часть лондонских участков, известную как Кенсингтон Пэлс Гарденс, № 6/7, от всех подземных коммуникаций вне периметра существующих зданий, следует понимать, что будут демонтированы только те подземные коммуникации, которые не потребуются для эксплуатации этих зданий;

/4/ Статья 9/1/ Соглашения об участках теряет свою силу. Вместо этого освобождение домовладений по адресу: Кенсингтон Пэлс Гарденс, №№ 10, 16 и 18 произойдет по завершении действия временных договоренностей в отношении каждого из домовладений, изложенных в пункте 2 настоящей ноты.

/5/ Статья 10/4/ Соглашения об участках трактуется в соответствии с вышеприведенными положениями.

4. Если вышеизложенные положения приемлемы для Правительства СССР, Министерство иностранных дел и по делам Содружества имеет честь предложить, чтобы настоящая нота и соответствующий ответ Посольства составили договоренность между двумя Правительствами, которая вступит в силу с даты ответа Посольства и будет рассматриваться в качестве неотъемлемой части Соглашения об участках.

Министерство иностранных дел и по делам Содружества пользуется настоящим случаем, чтобы возобновить Посольству уверения в своем весьма высоком уважении».

В свою очередь Посольство имеет честь информировать Министерство иностранных дел и по делам Содружества, что изложенные выше предложения являются приемлемыми для Правительства Союза Советских Социалистических Республик, которое в связи с этим выражает согласие, чтобы нота Министерства иностранных дел и по делам Содружества и настоящий ответ составили договоренность между двумя Правительствами, которая вступит в силу с даты настоящего ответа и будет рассматриваться в качестве неотъемлемой части Соглашения об участках.

Посольство пользуется настоящим случаем, чтобы возобновить Министерству иностранных дел и по делам Содружества уверения в своем весьма высоком уважении.

Лондон, «22» ноября 1991 года

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

II

No. 42

The Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics has the honour to acknowledge receipt of the Note from the Foreign and Commonwealth Office dated 22 November 1991, of the following tenor:

[See note I]

In response the Embassy has the honour to inform the Foreign & Commonwealth Office that the proposals set out above are acceptable to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, which accordingly signifies its assent to the suggestion that the Note from the Foreign and Commonwealth Office and this reply shall constitute an Agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this reply and shall be considered an integral part of the Sites Agreement.

The Embassy avails etc. etc.

London, 22 November 1991

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 28490. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA FOURNITURE MUTUELLE DE SITES POUR LA CONSTRUCTION D'AMBASSADES DES DEUX PAYS RESPECTIVEMENT À MOSCOU ET À LONDRES (AVEC ANNEXES). SIGNÉ À MOSCOU LE 31 MARS 1987¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, RELATIF AUX RÉSIDENCES DES AMBASSADEURS DES DEUX PAYS. LONDRES, 22 NOVEMBRE 1991

Textes authentiques : anglais et russe.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 16 juin 1992.

I

Le Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth présente ses compliments à l'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, et, se référant aux négociations menées entre les délégations du Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et du Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, ainsi qu'aux Protocoles d'Accord n° I et n° II du 26 mars 1991 qui font suite à l'Accord conclu le 8 juin 1990 entre le Premier ministre britannique et le Président de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la résidence des ambassadeurs des deux pays, a l'honneur de proposer ce qui suit :

1. 1) Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques (« le Gouvernement de l'URSS ») accordera au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (« le Gouvernement du Royaume-Uni ») un bail d'une durée de 99 ans pour un loyer annuel d'un rouble pour le terrain et les bâtiments actuellement occupés par l'Ambassade britannique sis au n° 14 quai Maurice-Thorez à Moscou;

2) Le Gouvernement du Royaume-Uni accordera au Gouvernement de l'URSS un bail d'une durée de 99 ans pour un loyer annuel de £ 1 (une livre sterling) pour le terrain et le bâtiment actuellement occupés par l'Ambassade de l'URSS sis au n° 13 Kensington Palace Gardens à Londres;

3) Le Gouvernement du Royaume-Uni renoncera aux droits acquis en vertu de l'Accord relatif à la fourniture mutuelle de sites signé le 31 mars 1987¹ (« accord relatif aux sites ») sur le site de la rue Voievodina à Moscou;

4) Le Gouvernement du Royaume-Uni accordera au Gouvernement de l'URSS un bail de 99 ans pour un loyer annuel de £ 1 (une livre sterling) pour le terrain et le bâtiment sis au n° 6/7 Kensington Palace Gardens attribués à l'Ambassade de l'URSS à Londres. Le Gouvernement du Royaume-Uni procédera à la reconstruction, à la réparation et au réaménagement intérieur du bâtiment sis au n° 6/7 Kensington Palace Gardens conformément à ses plans et spécifications déterminés après concertation avec le Gouvernement de l'URSS de manière à rendre le bâtiment vivable; ultérieurement le Gouvernement du Royaume-Uni effectuera à ses frais tous les travaux nécessaires dans les lieux sis au n° 14 quai Maurice-Thorez et le Gouvernement de l'URSS dans les lieux sis aux n° 6/7 et 13 Kensington Palace Gardens;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1655, n° I-28490.

² Entré en vigueur le 22 novembre 1991, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

5) Les accords exposés aux alinéas 1), 2) et 4) ci-dessus prendront effet au 1^{er} janvier 1991. Le bail du terrain et du bâtiment sis au n° 6/7 Kensington Palace Gardens sera conclu à la date où le Gouvernement du Royaume-Uni rendra les lieux disponibles : dans l'intention du Gouvernement du Royaume-Uni cette date ne pourra être postérieure au 31 décembre 1993.

2. Au cours de la période précédant l'occupation des nouveaux bâtiments des Ambassades de Londres et de Moscou, les accords intérimaires ci-après entreront en vigueur au 1^{er} janvier 1991 et demeureront en vigueur jusqu'à l'évacuation des bâtiments sis aux n° 10, 16 et 18 Kensington Palace Gardens occupés par l'Ambassade de l'URSS à Londres aux dates précisées ci-dessus :

1) Le Gouvernement du Royaume-Uni mettra à la disposition du Gouvernement de l'URSS le terrain et le bâtiment sis au n° 16 Kensington Palace Gardens aux conditions du bail conclu le 5 juillet 1931 pour une durée de 10 ans au plus ou jusqu'à la date d'achèvement de la construction des nouveaux bâtiments de l'Ambassade de l'URSS sur les sites situés aux n° 1-5 Kensington Palace Gardens, la première de ces deux dates étant retenue, mais à un loyer annuel de £ 40 000 (quarante mille livres sterling) payable aux Commissaires du Trésor de la Couronne en échange des lieux sis au n° 9 rue Vakh tangova aux conditions du bail conclu le 11 février 1986 mais à un loyer annuel de £ 40 000 (quarante mille livres sterling) ou l'équivalent en roubles au taux de change qui prévaudra le jour du paiement de ce genre d'opérations;

2) Le Gouvernement du Royaume-Uni mettra à la disposition du Gouvernement de l'URSS le bâtiment sis au n° 10 Kensington Palace Gardens pour une durée de 10 ans au plus, ou jusqu'à la date d'achèvement de la construction des nouveaux bâtiments de l'Ambassade de l'URSS sur le site situé aux n° 1-5 Kensington Palace Gardens, la première de ces deux dates étant retenue, aux conditions du bail conclu le 16 juin 1980 tel qu'amendé par l'Accord de restitution relatif au n° 10 Kensington Palace Gardens signé le 22 novembre 1991, mais pour un loyer annuel de £ 1 (une livre sterling) payable aux Commissaires du Trésor de la Couronne. Les autorités compétentes de l'URSS s'engagent, pour la durée pendant laquelle le n° 10 Kensington Palace Gardens continue à être utilisé par l'Ambassade de l'URSS, à accorder à l'Ambassade britannique à Moscou, pour un loyer annuel de 1 rouble, une surface de 1 489 m² déjà occupée par elle;

3) Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à continuer à accorder à l'Ambassade de l'URSS le bâtiment sis au n° 18 Kensington Palace Gardens pour une durée de 10 ans au plus aux conditions du bail signé le 31 décembre 1929, mais pour un loyer annuel de £ 1 (une livre sterling) payable aux Commissionnaires du Trésor de la Couronne. Le Gouvernement de l'URSS s'engage à libérer le bâtiment sis au n° 18 Kensington Palace Gardens à la date où il prendra possession du bâtiment sis au n° 6/7 Kensington Palace Gardens. Le Gouvernement du Royaume-Uni reconnaît qu'un accord a été conclu le 22 novembre 1991 entre l'Ambassade de l'URSS et les Commissionnaires du Trésor de la Couronne visant à échanger le bâtiment sis au n° 18 Kensington Palace Gardens contre le bâtiment sis au n° 15 Kensington Palace Gardens pour un loyer annuel de £ 1 (une livre sterling) payable aux Commissionnaires du Trésor de la Couronne. Les lieux sis au n° 15 Kensington Palace Gardens seront, une fois occupés, considérés comme faisant partie des locaux de la mission diplomatique de l'URSS aux fins de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques.

4) Le Gouvernement du Royaume-Uni ne réclamera aucune compensation ni concernant l'occupation actuelle du n° 5 Kensington Palace Gardens, ni concernant les n° 4 et 5 Kensington Palace Gardens lorsqu'ils seront mis à la disposition du Gouvernement de l'URSS en vertu de l'Accord relatif aux sites, pour la période au cours de laquelle ils demeureront à la disposition de l'Ambassade de l'URSS.

3. Dans la mesure où les accords visés dans la présente note vont à l'encontre des dispositions de l'Accord relatif aux sites, les accords visés dans la présente note l'emporteront et notamment :

1) L'obligation du Gouvernement de l'URSS d'accorder un bail pour le site de la rue Voïevodina au Gouvernement du Royaume-Uni (alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article premier) n'est plus applicable;

2) Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 3 de l'Accord relatif aux sites ne sont pas applicables à la portion des sites de Londres connue sous le nom de n° 6/7 Kensington Palace Gardens;

3) Au paragraphe 3 de l'article 4 de l'Accord relatif aux sites, la disposition aux termes de laquelle le Gouvernement du Royaume-Uni retirera de la portion des sites de Londres connue sous le nom de n° 6/7 Kensington Palace Gardens tous les services souterrains situés hors du périmètre des bâtiments existants s'entend au sens où ne seront retirés que les services souterrains qui ne sont pas nécessaires pour l'usage de ce bâtiment;

4) Le paragraphe 1 de l'article 4 de l'Accord relatif aux sites ne s'applique plus. A la place, la restitution des lieux sis aux n° 10, 16 et 18 Kensington Palace Gardens s'effectuera dès l'achèvement des accords intérimaires pris conformément à chaque site visés au paragraphe 2 de la présente note;

5) Le paragraphe 4 de l'article 10 de l'Accord relatif aux sites sera interprété conformément aux dispositions ci-dessus.

4. Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de l'URSS, le Ministère des affaires étrangères et des affaires du Commonwealth a l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse de l'Ambassade en ce sens constitueront un accord entre les deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la réponse de l'Ambassade et sera considéré comme faisant partie intégrante de l'Accord relatif aux sites.

Le Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth saisit cette occasion, etc.

Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth
Londres

22 novembre 1991

II

N° 42

L'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques a l'honneur de confirmer qu'elle a reçu la note du Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth du 22 novembre 1991, dont la teneur suit :

[Voir note I]

En réponse l'Ambassade a l'honneur d'informer le Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth que la proposition ci-dessus rencontrant l'agrément du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, il accepte que la note du Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth et la présente réponse constitue un accord entre les deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse et constituera une partie intégrante de l'Accord relatif aux sites.

L'Ambassade saisit cette occasion, etc.

Londres, le 22 novembre 1991

No. 28603. TERMS OF REFERENCE OF THE INTERNATIONAL COPPER STUDY GROUP, ADOPTED ON 24 FEBRUARY 1989 BY THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON COPPER, 1988¹

N° 28603. STATUTS DU GROUPE D'ÉTUDE INTERNATIONAL DU CUIVRE, ADOPTÉS LE 24 FÉVRIER 1989 PAR LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE CUIVRE, 1988¹

DEFINITIVE ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

19 June 1992

CANADA

(With effect from 19 June 1992.)

Registered ex officio on 19 June 1992.

ACCEPTATION DÉFINITIVE

Instrument déposé le :

19 juin 1992

CANADA

(Avec effet au 19 juin 1992.)

Enregistré d'office le 19 juin 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1662, No. I-28603, and annex A in volume 1675.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1662, n° I-28603, et annexe A du volume 1675.

No. 28911. BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. CONCLUDED AT BASEL ON 22 MARCH 1989¹

N° 28911. CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. CONCLUE À BÂLE LE 22 MARS 1989¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

24 June 1992

INDIA

(With effect from 22 September 1992.)

Registered ex officio on 24 June 1992.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

24 juin 1992

INDE

(Avec effet au 22 septembre 1992.)

Enregistré d'office le 24 juin 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1673, No. I-28911.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1673, n° I-28911.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION¹

No. 7717. CONVENTION (No. 119) CONCERNING THE GUARDING OF MACHINERY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SEVENTH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1963²

No. 15032. CONVENTION (No. 140) CONCERNING PAID EDUCATIONAL LEAVE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-NINTH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1974³

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

16 April 1992

BRAZIL

(With effect from 16 April 1993.)

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 532, p. 159; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 15, and 17, as well as annex A in volumes 1256, 1372, 1460, 1505, 1512 and 1556.

³ *Ibid.*, vol. 1023, p. 243; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1109, 1136, 1138, 1145, 1162, 1256, 1301, 1317, 1335, 1348, 1422, 1505 and 1673.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL¹

N° 7717. CONVENTION (N° 119) CONCERNANT LA PROTECTION DES MACHINES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1963²

N° 15032. CONVENTION (N° 140) CONCERNANT LE CONGÉ-ÉDUCATION PAYÉ. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1974³

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

16 avril 1992

BRÉSIL

(Avec effet au 16 avril 1993.)

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 532, p. 159; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 7 à 15, et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1372, 1460, 1505, 1512 et 1556.

³ *Ibid.*, vol. 1023, p. 243; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1109, 1136, 1138, 1145, 1162, 1256, 1301, 1317, 1335, 1348, 1422, 1505 et 1673.

No. 25944. CONVENTION (No. 160) CONCERNING LABOUR STATISTICS.
ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LA-
BOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTY-FIRST SESSION, GENEVA, 25 JUNE
1985¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

1 April 1992

INDIA

(With effect from 1 April 1993. Accepting article 8 of part II.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1505, No. I-25944, and annex A in volumes 1509, 1512, 1516, 1552, 1562, 1566, 1573, 1579, 1584, 1589, 1637 and 1653.

N° 25944. CONVENTION (N° 160) CONCERNANT LES STATISTIQUES DU TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE ET ONZIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1985¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du travail le :

1^{er} avril 1992

INDE

(Avec effet au 1^{er} avril 1993. Avec acceptation de l'article 8 de la partie II.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1505, n° I-25944, et annexe A des volumes 1509, 1512, 1516, 1552, 1562, 1566, 1573, 1579, 1584, 1589, 1637 et 1653.

No. 28382. CONVENTION (No. 133) CONCERNING CREW ACCOMMODATION ON BOARD SHIP (SUPPLEMENTARY PROVISIONS), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 30 OCTOBER 1970¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:
16 April 1992

BRAZIL

(With effect from 16 October 1992.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on
25 June 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1650, No. 1-28382.

N° 28382. CONVENTION (N° 133) CONCERNANT LE LOGEMENT DE L'ÉQUIPAGE À BORD DES NAVIRES (DISPOSITIONS COMPLÉMENTAIRES). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 30 OCTOBRE 1970¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général international du Travail le :
16 avril 1992

BRÉSIL

(Avec effet au 16 octobre 1992.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 25 juin 1992.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1650, n° I-28382.